

**Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan  
Tasdawit Eebd Reḥman Mira n Bgayet  
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin  
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt**

**AKTAY N MASTER**

**Tayult : Tsekla N Tmaziyt**

**Yuran**

**ASENTEL**

**Tasleḍt tasentalant i wungal n Lynda koudache  
« *Aecciw n tmes* ».**

**Syur tanelmadt**

Radia DJERROUD

**S Imendad n Massa**

Fadila OULEBSIR

**Aseggas asdawan**

2015/2016

# Asnemmer

- Deg tazwara ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Massa Fadila OULBSIR, i d-yezgan i lmendad n leqdic-a.
- Tanemmirt akk i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tsedawit Eebd Rehman Mira, ladya Mass Salim EYYAD iyi-d yefkan afus n tallelt s yiwellihen d yidlisen.
- Tanemmirt tameqqrant i Mass Mimouni Samir, i yid-yefkan afus n tallelt, seg tazwara almi d taggara n tezrawt-a.
- Tanemmirt i usqamu n umeskayad i iqebelen ad yren tazrawt-a.

# Abuddu

Ad buddey aktay-a n Master:

- I yemma d baba, ad asen-iseyzeff Rebbi deg tudert, yes-sen i d-wwdey yer da, yes-sen i qubley uguren n ddunit.
- I yessetma ezizen fell-i: Siham, Asya, Amal.
- I gma, awhid n twacult, Muhend U Qasi ad t-ihrez Rebbi.
- I temdakkelt-iw n temzi: Faṭma.
- I temdukkal-iw : Naëima, Werda, Edila, Werdya, Sabrina.
- I yimdukkal-iw, iyi-ieawnen atas deg umahil-a ladya Nassim, Kader.

**Radya**



**Agbur**

## Agbur

<b>Tazwert tamatut .....</b>	<b>9</b>
<b>Ixef amezwaru .....</b>	<b>12</b>
<b><i>Tasekla yuran d wungal .....</i></b>	<b>12</b>
Tazwert.....	13
I. 1. Amezruy n tsekla tamaziyt (taqbaylit) seg timawit yer tira.....	13
I.1. 1.Tasekla timawit yettwajerden (yattwaseklen) .....	14
I.2 .Talalit n tsekla yuran.....	15
I.1.2.1. Tasekla yuran s tenfalit tafransist .....	16
I.1.2.2. Tasekla yuran s tenfalit taqbaylit.....	16
I.2. Tabadut n wungal.....	19
I.3. Tadra n wungal deg tsekla tagreylant .....	20
I.3.1. Tallit n teglest .....	20
I.3.1. Tallit talemast .....	20
I.3.3. Tallit n tlalit.....	21
I.3.4. Tallit taklasikit .....	21
I.3.5. Ungal deg tasut tis 18.....	21
I.3.6Talalit n wungal amerkanti .....	22
I.4. Ungal deg tsekla taqbaylit.....	22
Taggrayt.....	23
<b>Ixef wis sin.....</b>	<b>24</b>
<b><i>Tizri inseqdec deg tezrawt (Tasleđt tasentalant) .....</i></b>	<b>24</b>
Tazwert.....	25
II.1. Talalit n tezyant tasentlant.....	25
II .1.1. Lewrata arumantit.....	26
II .1.2. Tagnit tamezrayant .....	26
II .2. Asentel d tikli n tezyant tasentalant.....	26

II .2.1. Tamuyli i d-yefka <i>Doubrovsky</i> .....	27
II .2.2. Asentel deg lewlha n <i>Brathes</i> .....	27
II .2.3. Tamuyli n usentel i d-yefka <i>J.P.Richard</i> .....	27
II .2.4. Asentel deg tezyant tasentlant .....	28
II .2.5. Tamuyli n <i>Gaston Bachelard</i> .....	28
II .2.6. Tamuyli i d-yefka Mouhend Akli Salhi .....	29
<b>Taggrayt</b> .....	30
<b>Ixef wis krad <i>Tasnarayt</i></b> .....	38
Tazwert.....	32
III.1. Timental n ufran n usentel.....	32
III .2. Imahilen yemmugen yakan yef tsekla yuran.....	32
III .2.1. Tizrawin n Master .....	32
III .2.2. Tizrawin n Magister .....	33
III .2.3. Tizrawin i yemmugen yef wungal “ <i>Aecciw n tmes</i> ” .....	34
III .3. Turdiwin .....	34
III .4. Iswi .....	34
III .6. Asissen n umahil .....	35
<b>Ixef wis ukuz</b> .....	46
<b>Tasleqt</b> .....	46
Tazwert.....	37
I .1. Isental inaddayen n wungal.....	37
I.1.1. Iħif.....	37
I.1.2. Tigujelt.....	37
I.1.3. Nnger n wat uxxam.....	38
I.1.4. Amenter (Amttar).....	38
I.1.5. lemyida.....	38
I.1.6. Tamħeqranit .....	38
I.1.7. Tismin .....	39

I.1.8. Tayri.....	40
I.1.9. Neqqmat n temyarin.....	41
I.1.10. Lehmalaga gar tnuđin .....	41
I.1.11. Asedwel (ttrebga) n teqcict.....	41
I.1.12. Abuddu gar tyessetmatin .....	42
I.1.13. Liqqin n tlawin.....	42
I.1.14. Zzyara n yimkucaf (iderwicen).....	42
I.1.15. Talalit n uqcic .....	43
I.1.16. Aleqqem n yiheckulen d txettarin s id-gellun i umdan.....	44
I.1.17. Talalit n teqcict .....	44
I.1.18. Zwađ n tađđalt d ulwes-is .....	45
I.1.19. Agdal n tyuri n tullas .....	45
I.1.20. Zwađ d umyar .....	46
I.1.21. Ateeddi yef lherma n tmeđđut deg tmetti taqbaylit .....	46
I.1.22. Lmektub yuran deg twenza.....	47
I.1.23. Zwađ yef takna.....	47
I.1.24. Tidet qqeriđen .....	48
I.2. Asentel agejdan n wungal «Tignatin i tedder tmeđđut taqbaylit deg tmetti tamensayt».....	48
Taggrayt.....	49
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>51</b>
<b>Tijenđad .....</b>	<b>63</b>
<b>Ummuy n yidlisen.....</b>	<b>54</b>

***Tazwert tamatut***



## Tazwert tamatut

Tasekla n tmaziyt tamensayt, ur tettwassen ara s tira, tedder deg timawit. Taywalt deg-s d tarusridt, tiwsatin-ines ttruhunt seg yimi yer umezzuɣ, ɣas akken seg zik tella tira yer Yimaziyen. Tazwara, uran s tiffinay, isekkilen n ugduɣ amaziɣ, syin sqedcen aṭas n yisekkilen ijentaden, am wid n taerabt akked tlatinit. Deg yal tallit, llan Yimaziyen yuran s tutlayin-nniɣen, yecban *Apulé* s tlatinit, *El Menguellati* s taerabt, *Taher Djaout* s tefransist, *Amara Lekhous* s telyant ; d wiyad. ɣas akken llan wid yuran s tlatinit, neɣ s tira n yinekcamen, maca ur d-glin ara s umaynut deg unnar-a n tsekla yuran s tmaziyt.

Tiwsatin n tsekla timawit, ur ssinent ara udem n tira, almi d aḥric wis sin n tasut tis 19. D imrabden d yiserdasen Irumyen i yefkan afud ameqqran i usnulfu n tira; anda i d-gemren aṭas n tewsatini n tsekla timawit. Iswi-nsen ur yelli ara d asnerrni n tsekla tamaziyt, maca iwakken ad ssiwden ad gzun tudert d tudsa n tmetti taqbaylit sumata.

Ajerred n tsekla timawit, yella-d deg tazwara syur Yirumyen. Aya yeldi annar meqqren i yinasliyen; am i wid yeyran deg uyerbaz arumi, ama i yiyeɣnazriyen. Ttawin-d yef tmetti d tsekla n tmaziyt sumata. Rnu yer waya asnulfu n Rradyu n Bgayet d tin n Lezzayer deg yiseggasen n 40, yegla-d s usnulfu n snat n tewsatini timaynutin n tsekla: Tizlit akked umezgun n Rradyu.

Tasekla n tmaziyt, tettnerni seg tallit yer tayed. Seg wasmi i d-tban tira, tewwi-d amaynut lada deg wayen yerzan tasrit; anda i d-nulfant waṭas n tewsatini am wungal, amezgun yuran, tullist...atg. Maca tawsit n wungal, tettef amdiq ameqqran deg uḥric-a n tsekla yuran s tmaziyt; imi d tin i d-yettawin sumata yef tmetti d tudert n umdan.

Leqdic-nney, ad d-yili yef tawsit n wungal yettwarun s teqbaylit. Yuy-d azar deg yiseggasen n 40 yef ufus n Belaid At Ali i yuran ungal amezwaru, iwumi isemma «*Lwali N Udrar*». Eddan aḥal n yiseggasen, ur d-yeffiy ula d yiwen n wungal s tmaziyt. Armi d aseggas n 1981 i d-yessuffey Rachid Alliche ungal-is amezwaru s wudem unsib “*Asfel*”.

Deg yiseggasen n 1990 yer tizi n wassa, atas n wungalen i d-yeffyen. Tɛfen adeg ameqqran deg tmekardit, wwin-d yef waṭas n yisental gar-asen ad d-nebder; Brahim Tazaghart, Said Sadi, Amar Mezdad, Salem Ziniaï yefkan amkan i wungal s teqbaylit.

Yal yiwen, yewwi-d yef wayen yerzan tallit-a tamirant ideg nettidir; labeɛda asentel n tumast d umennuy yef tmaziyt. Maca imura ɛerden ad d-awin yef yisental-nniɛden yecban tayri, rebrab...atg. Ma d asentel n tmeṭṭut ad t-naf ur yesɛi ara adeg ameqqran deg wungalen imezwura. Tuget deg-sen, ttawwin-d yef tmeṭṭut ama d awadem agejdan, ama d tamarut ney ahat xersum d timeyrit.

Tazrawt-nney, ad d-tawi yef tesleḍt tasentalant n wungal i tura Lynda Koudache, “*Aecciw n tmes*”. D tamezwarut i yuran ungal s teqbaylit, aya yesɛa azal meqqren, imi akken i as-yenna KatebYacine: “*Tameṭṭut yettarun, tettwaktal s wuray*”.<sup>1</sup> Lynda teldi-d abrid i wungal n tmeṭṭut s teqbaylit, yis-s tamarut tessawed ad teg asurif ameqqran deg unnar n tsekla yuran s tmaziyt. Tessawed, ad tekcem yer unnar anda anagar irgazen i yellan deg-s. Akken i d-tenna: «*Akken yebyu urgaz yuwi-d yef tmeṭṭut, yeereḍ ad yekcem di ssura-s, ur yezmir ara ad yidir am nettat tuqqda n tirget i yeskenfen lejwareḥ-is. Ala win yettewwten i izemren ad d-iḥulfu s uknaf i yezzan tasa-s. Ur cukkey ara yezmer ad yazzel wawal yef yiles n urgaz am waken ara yazzel yef win n tmeṭṭut, imi ulac win izemren ad yessefru lqerḥ n talest am nettat s timmad-is*»<sup>2</sup>

Amahil-nney, nebḍa-t yef sin n yeḥricen igejdanen; amezwaru yerza teẓri d tasnarayt i yebḍan yef kraḍ n yixfawen: Ixef amerwaru d tasekla yuran d wungal, deg-s nemmeslay-d yef kraḍ n temsal tigejdanin. Deg tazwara newwi-d awal yef umezuy n tsekla n tmaziyt (taqbaylit) seg timawit yer tira. Sin yer-s talalit n tsekla yuran d umaynut i d-tewwi yid-s. Imi tazrawt-nney terza yiwet n tewsit gar tewsatın n tsekla tartart ta d ungal, ihi yewwi-d ad d-nesbadu tawsit-a akked tadra-ines deg tsekla tagreylant. Yer tagara neereḍ ad d-nessebgen adeg n wungal aqbayli d unerrni-ines seg 1980 yer da.

---

<sup>1</sup><http://aokas-aitsmail.forumactif.info/t1958-litterature-un-ouvrage-de-lynda-koudache-aecciw-n-tmes-le-premier-roman-feminin-en-kabyle>, consulté le 18 /05/2016.

<sup>2</sup>Ibid

ixef wis wis, newwi-d deg-s yef tezri i neseqdec deg tezrawt-a. Deg-s nemmeslay-d s telqayt yef tlalit n tezyant tasentalant akked usentel d tikli n tezyant.

ixef wis krađ d tasnarayt deg-s newwi-d awal yef tmental n ufran n usentel, syin imahilen i d-yellan yef tsekla yuran s tmaziyt, sin yer-s nebder-d iswi n tezrawt-nney akked uguren i d-nemmuger deg umahil-a.

Ahric wis sin, yerza tasleđt i yebđan yef sin n yixfawen:deg yixef amezwaru, ad d-nessuffey isental inaddayen iyef d-yewwi wungal, ayen i ay-yewwin yer usentel amatu .

ixef wis sin d asissen n wungal, deg-s ad d-nawwi awal yef tmeddurt n tngalt (Lynda Koudache) akked ugzul n wungal.

**Ixef amezwaru**

***Tasekla yuran d  
wungal***

## Tazwert

Deg yixef-a iwumi nsemma « Tsekla yuran d wungal », ad d-nawwi awal yef umezruy n tsekla tamaziyt (taqbaylit) seg timawit yer tira. Imi tazrawt-nney terza tawsit n wungal, yessefk fell-aney ad d-nefk tabadut n tewsit-a d tadra-ines deg tsekla tagreylant. Syin ad nwali ungal amaziq deg tsekla yuran, d unerni-ines seg 1940 almi d tizi n wass-a, akked d umaynut si d-yegla.

### I. 1. Amezruy n tsekla tamaziyt (taqbaylit) seg timawit yer tira

Akken i d-yenna Mouhend Akli Salhi deg umagrad-ines, « *Aeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yettwaxdem s snat n tyuriwin yemgaraden. Abeddel n wadeg n yidrisen imawen, d unulfu n tewsat n tsekla timaynutin* »<sup>1</sup>. Da ad d-negzu belli tasekla n tmaziyt (taqbaylit), tædda-d seg snat n talliyin, tamezwarut d tamensayt, imi timetti taqbaylit tedder s timawit tħerez ansayen d tjadit. Tiwsatin-ines (tamedyazt, timseereqt, tamacahut, inzan...atg) ameskar-nsent ur yettwassen ara , anager yiwen uħric deg tmedyazt illan bab-is, ttruhunt seg yimi yer tmezzuyt, beddent yef cfawat. Amsiwel d umseflid ilaq ad ilin deg yiwen n wakud d yiwen n wadeg. Dahbia Abrous deg umagrad i tura tenna-d, « *Tasekla taqburt taqbaylit tella d tasekla timawit, tcudd s wařas yer tudert n tmetti, tebđa yef wařas n tewsat n tamedyazt, timucuha, icewwiqen n leewayed, inzan, timseereqt, tuyac n uzuzen* ».<sup>2</sup> Tis snat d tallit n tsekla i d-yufraren s tira, imi i d-tegla s tlalit n tewsat n timaynutin: ungal, tullist, amezgun, tamedyazt yuran ...atg akked tewsat n i yellan akk deg teskliwin n umađal.

<sup>1</sup> Mouhend Akli Salhi.(2004), « *La nouvelle littérature Kabyle et ses rapport à l'oralité traditionnelle* », la littérature Amazighe : oralité et écriture, spécificités et perspectives, Acte de colloque international,Rabat, « Le passage de la littérature Kabyle de l'oralité traditionnelle à l'écriture se réalise de deux manières différentes : la délocalisation des texte oraux et l'émergence de nouveaux genres littéraires ».

<sup>2</sup> Dehbia Abrous, la littérature kabyle, sur [www.centrederecherche.fr/litterature-kabyle.html](http://www.centrederecherche.fr/litterature-kabyle.html), consulté le 28.02.2016, « La littérature kabyle ancienne était une littérature essentiellement orale ; intimement liée à la vie sociale, elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants de travail (chants des travaux agricoles, chants de la meule...), chants rituels, proverbes, devinettes, comptines »

### I.1. 1.Tasekla timawit yettwajerden (yattwaseklen)

Deg uħric wis sin n tasut tis 19, tiwsatin n tsekla timawit, uyalent ttwasnent s tira, i yettwasnen s «tsekla yettwasklen». Deg tsekla-ya ameskar yemgarad yef win i tt-id-igemren, taywalt deg-s d tarusridt, mačči akken tella deg timawit d tusridt. Deg umagrad i yura Kamal BOUAMARA yenna-d, «*Taywalt taseklant tettwaxdem am tin yakan n unnar n tsekla s udlis i yellan d allal n tyuri*»<sup>1</sup>. Tiwsatin n tsekla timawit, uyalent seant ameskar; nettaf isem n win i tt-id-igemren yef yidlisen, i d-yewwin yef temseereqt, inzan, timucuha, timeayin..atg, anager deg tewsit n tmedyazt, nettaf sin n yimeskaren yef udlis deg umedyat: *Qasi Udifella/ Tasaedit Yasin, Si Lbacir Amellah/ Bouemara*<sup>2</sup>.

Tikti n ujerred n tsekla timawit, tella-d i tikelt tamezwarut syur yiserdasen Irumyen D yimrabden Irumyen. Iswi-nsen d tagmert n tewsat n tsekla timawit i wakken ad sawden ad gzun tudert n tmetti taqbaylit. Salem Chaker yenna-d, «*Almi d-tewweđ tallit n tmhersa akked tezirt tameqqrant n uyerbaz d yidles afransis i d-yewwin afares aħeqqani n tsekla yuran s tutlayt n tmaziyt*»<sup>3</sup>.

Tagmert taqburt n tsekla timawit, d tin iga userdas Arrumi Adolph Hanotaux, deg useggas n 1867 yessežreg-d adlis i wumi isemma “*Poesies Populaires du Djurdjura*”, deg-s yesawweđ ad d-yejmeε azal n 621 isefra. Deg useggas n 1873 isuffey-d «*Grammaire Kabyle*» deg udlis-a, llan yeđrisen n tsekla yemxalafen deg tewsat n (timucuha, tineqqisin...), iđrisen-a yessemres-iten i wakken ad yefhem tajerrumt n teqbaylit. Deg useggas n 1973, yerna-d «*La kabylie et les Coutumes Kabyles*».<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Bouamara.K, «*ou en est actuellement la littérature Algérienne d'expression Aamazigh de Kabylie*», Timuzgha, revue du Haut Commissariat a l'Amazighité, n14, Alger,2007, «*La communication littéraire s'établit comme dans le champ de la littérature écrite, par truchement du livre (L), qui est un support destiné à la lecture*».

<sup>2</sup> Timsirin tisdawanin, Kamal BOUAMARA, 2014/2015.

<sup>3</sup> CHAKER. S, 1992, .), «*La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)*», In: Bulletin des études Africains, No17 18, Ed Inalco, Paris, 1992, P 17, «*il faut donc attendre la période colonaile et la très fort influence de l'Ecole et de la culture Françaises pour que naisse une véritable production littéraire écrite en langue berbère*».

<sup>4</sup>Salem Chaker, le Berbere de Kabylie (Algérie), sur Fil///c:/Users/ai-213/Desktop/la littérature/kabyle-Sc.pdf, consulté le 18/03/2016.

Deg useggas n 1904 Boulifa , yerra lwelha-s yer tsekla n tmaziyt, imi yura adlis «*Poésies Populaires De La Kabylie De Djurdjura*». Maca tazrawt i yexdem *H.Basset «Essai sur la littérature des Berbères»*, temgarad atas yef wid i d-nebder yakkan, imi yura idrisen n tsekla yerna ixedm-asen tasleđt.

Deg useggas n 1893, *Augudte Mouliéras*, yessuffey-d adlis: « *Legends Et Contes De La Grande Kabylie* »

Deg useggas n 1919, Aserdas Almani *Leo Frobinus*, yerza-d yer tmurt n leqbayel deg yiswi n tegmert n kra n tmucuha. Maca ur nezri ara anida i tent-id-yegmer ney win i as-tent-yemlan, rnu yer waya netta ur yessin ara tutlayt n teqbaylit, maca timucha-ya d tid i d-yessezreg s tutlayt talmant. Deg useggas n 1995 Mokran Fetta issuqel-iten-id yer tutlayt n tefransist deg udlis i wumi isemma “*Contes Kabyles*”.<sup>1</sup>

Seld trad n umađal wis sin, tallit-a tettwassen s leqdicat igan yimrabden Irumyen. Deg useggas n 1946, snulfan-d le F.D.B (Fichier de Documentation Berbère), anda i d-gemren atas n yidrisen n tsekla timawit d wayen yeqqnen yer tmetti taqbaylit sumata.

## I. 2 .Talalit n tsekla yuran

Tasekla yuran d tagruma n tewsatn i nezmer ad nissin s tira. Tiwsatin n tsekla-ya (ungal, tullizt, tamedyazt yuran, amezgun yuran) mgaradent yef tid n timawit, anagar tamedyazt itent-icerken, taywalt deg-s d tarusridt. Tikti i usnulfu n tsekla yuran tella-d deg tazwara s yur yinelmaden n uyerbaz arumi, ayen yefkan afud ameqqran i usnulfu n ugemmay i tira n yidrisen s teqbaylit i d-yellan deg tazwara s yur Bulifa d Belaid Ait Ali.

Mi ara d-nuyal yer umezruy n yimaziyen, ad naf deg tasut tis 6, send talalit n Sidna Iisa, tafriqt n ugafa tettwassen s tira Talibit «*libyco-berbère*», maca Imaziyen ur semrasen ara tira-ya imi seqdacen tira n yinekcamen. Deg tallit n yifiniqyen llan wid yuran s tfiniqit, ma d wid yuran s tlatinit yella *Apulée, Saint-Cyprien, Saint-Augustin*.

<sup>1</sup> Mokran Fetta, « *Contes Kabyles de Leo Frobenius* », Broché, 1995.

Imaziyen uran s tutlayin tiberanyin, am *Magun* yura s tfniqt, *Apulé* yura s tlatinit deg tallit talemast, imaziyen n tmurt n lmeruk uran s yisekilen n taerabt.<sup>1</sup>

### I.1.2.1. Tasekla yuran s tenfalit tafransist

Ajerred n tsekla timawit, i d-yellan syur Irumyen yefka afud ameqqran i yinaslyen (wid yeyran deg uyerbaz arumi), i wakken ad rren lwelha-n sen yer tira n yeḍrisen n tsekla s tutlayt n tfransist. Maca qedcen yef tultlayt d yidles amaziḡ, ttawin-d yef tmetti Taqbaylit, gar-asen ad naf Jean Amrouche deg useggas n 1939, yessuffey-d adlis i wumi isemma « *chanst berbères de Kabylie* », deg-s ad naf kra n yicewiqen i d-as-temla Fadma Amrouche (yemma-s). Deg useggas n 1960, Mouloud Féraoun yessezreg-d “ *Les Poèmes De Si Muḡend* ”. Deg useggas n 1966 Taos Amrouche, tesuffey-d “ *Le Grain Magique* ”. Mouloud Mammeri deg useggas n 1969 yessuffey-d « *Les Isefra De Si Mohend* », deg useggas n 1980 yerna-d “ *Les Poèmes Kabyles Anciens* ”<sup>2</sup>. Deg lewhi n Salem Chaker, « *Amucaæ-a s imucaæen yella-d uqbel s wayen uran s tutlayt n tfransist, maca berra n usnulfu aseklan s tutlayt-a nutni sbeggnen-d atteki-n sen yer yidles amaziḡ akked leqdic-n sen i usnurni-ines* »<sup>3</sup>. Nezmer ad nefhem, ḡas akken ttarun s tfransist maca ttawin-d yef tmetti d yidles n tmaziḡt.

### I.1.2.2. Tasekla yuran s tenfalit taqbaylit

Afares deg teskla yuran, ur yeqqim ara s tutlayt n tfransist, maca yella-d usenulfu n ugemmay Alatini i tira n yiḍrisen n tsekla. Aya yella-d i tikkelt tamezwarut syur Boulifa d Belaid At-Ali, wigi slulen-d tiwsatin timaynutin deg teskla taqbaylit.

Boulifa, yerra lwelha-ines yer teskla timawit, imi yugga-d ad tt-negger, ayen i t-yeḡḡan ad d-yejmee tiwsatin n tsekla timawit, deg udlis i wumi isemma « *Méthod de langue Kabylie “Cours De Deuxieme Année”* ». S wakka Boulifa yettuneḡsab d amaru amezwaru, deg umezruy n Leqbayel i yuran s teqbaylit deg useggas n 1913,

<sup>1</sup> Salem Chaker, op. cit

<sup>2</sup>Ibed, Salem Chaker

<sup>3</sup> Ibed, Salem Chaker., consulté le 26/02/2016, « Cette notoriété est d’abord liée a une œuvre de langue française, mais tois ont, parallèlement à la création littéraire, toujours affirmé leur ancrage dans la culture berbère et concrètement œuvré pour elle par travail constant de promotion ».



maca ur d-yesnulfa ara deg teskla-ya, iswi-ines amezwaru d ahraz n wayen i yellan yakan. Salem Chaker deg umagrad-ines yenna-d, «*Boulifa yezmer ad yettunehsab d anasray (prosateur) aqbayli amezwaru : Tarrayt-ines n tutlayt taqbaylit (1913) tesa n nign n 350 n yisebtar ugent deg-sen yidrisen n tmaziyt ur nettwasuqqel ara, yessudes-iten srid yer tira*»<sup>1</sup>

Dahbia Abrous, ula d nettat tehseb Boulifa d amezwaru i yuran s teqbaylit, maca amezwaru i d-yesnulfan deg tasekla n teqbaylit d Belaid At Ali, «*Ameskar amezwaru n yidrisen iseklanen yuran d Belaid At Ali; wa yemmut akken d amectuḥ deg leemri-s 39 n yiseggasen, deg useggas n 1950, yella d ameskar n yiwen n udlis kan i d-yesufey ( FDB) deg useggas 1962 s uzwel n “Ittaftaren n Belaid n uzman aqbur”, deg tidet adlis-a d ammud n yisefra, timucuha, tullisin (amexluḍ)*»<sup>2</sup>.

Salem Chaker, yedfer tamuyl n Abrous : «*Belaid Ali Ali ur yellin ara d win yeyran mlih, uqbel tallit-nni n 1950, maca yura ayen i nettwali tura am akken d adlis amezwaru yuran n tsekla taqbaylit : ittaftaren n Belaid, d ammud n yidrisen, d azemmam, d aglam d uxemmam yef tmurt n leqbayel tafulkayt*»<sup>3</sup>

Amer Amezyan, deg tezwert iga i wungal «*lwali n wedrar*», yefka-d kra n yisallen yef tudert n umaru. Belaid At Ali ilul deg useggas n 1909, yemmut deg useggas n 1950. D ilemzi n 41 iseggasen, tudert-is yescedda-tt deg lhif, maca aya ur d-yelli ara d ugur imi d-yeḡḡa-d deffir-s agerruj: ittaftaren-nni yura deg yiseggasen 1940, i d-ssuffyen yimrabden Irumyen deg yiwen udlis «*les cahiers de Belaid ou Kabylie d'antan*» deg 1963. Banen-d d nutni i d idrisen imezwura n tsekla taqbaylit. Llant snat n temsal deg tudert n Belaid At Ali cuddent-d yer tira-s; lukan ur llint ara, ur ttilin ara yittaftaren-a iyef d-newwi awal: tamezwarut, yemma-s n

<sup>1</sup>Ibid, Salem Chaker, consulté le 02/03/2016, «*Boulifa peut être considéré comme le premier prosateur kabyle: sa Méthode de langue Kabyle (1913) comporte plus de 350 pages imprimées de textes berbères non traduits, composés directement à l'écrit par l'auteur*»

<sup>2</sup> Dehbya Abrus, op. cit, consulté le 07/04/2016, «*le premier auteur de textes littéraires écrits fut Belaid Ait Ali ;celui-ci, mort prématurément à 39 ans en 1950, fut l'auteur d'un seul ouvrage que le Fichier De Documentation Berbère(FDB) publia en 1962 sous le titre : « les cahiers de Belaid ou la kabylie d'antan ».* Cet ouvrage est en réalité un recueil de poèmes (isefra), de contes (timucuha) et de « nouvelles » (amexluḍ)»

<sup>3</sup>Ibid, Salem Chaker, consulté le 23/03/2016, «*Belaid Ait Ali, qui n'était pas l'un des plus instruits rédigé à la même époque (avant 1950) ce que peut être considéré, comme la première œuvre littéraire écrite kabyle : les cahiers de belaid, recueil de textes, de notations, description et réflexions sur la kabylie tout à fait exquises.*»

Belaïd d taselmadt, gar yimezwura yeslemden tafransist deg tmurt n Leqbayel. Ihi Belaïd seg temzi-is yelmed tafransist. Tis snat, d timlilit yemlal netta d umrabeḍ Arumi *Père Degezelle*. Asmi yeḍra Belaïd i tikelt tamezwarut, yewhem deg-s: meḍzi, yerna yessen tafransist akken yessen taqbaylit. Ihi, sya i d-tebda teqsiṭ n yittafittaren yura Belaïd At Ali<sup>1</sup>

Aṭas n yinagmayen i yettwalin aḍris n «*lwali n wedrar*» i yura Belaïd At Ali d ungal amezwaru. Kra n tezrawin d yimyura ttwalin-t d ungal acku yesea tulmisiin tigejdanin n tewsit-a. Bella Nourdine deg tezrawt-ines, i iga yeḍ tira n *Amer Mezdad* s uzwel “*Etude Du Personage, en Tant Que Catégorie Textuelle, Dans Le Roman Kabyle d’Amer Mezdad*” yettwali ungal-a d win yesean beddu, tigawt, akked tmukrist, yesea dayen tagrayt.<sup>2</sup>

Ula d Amer Amezian deg tezrawt-ines n Doctorat i yexdem s uzwel “*Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*” isebgen-d belli ungal amezwaru d win i yettwarun s ufus n Belaïd At Ali deg yiseggasen n 1940 s uzwel “*lwali n wedrar*.”<sup>3</sup>

Gar wid yefkan afud dayen i usnulfu n tsekla yuran s tmaziḍt ad naf iylanazriyen; Mohend Ou Yidir Ait Amran yura s yisekilen n tlatinit “*Ekker a mmi-s umaziḍ*” deg useggas n 1945<sup>4</sup>.

Seld timunnent n Lezzayer, asnulfu aseklan yella-d s usuyel n kra n yidlisen ibarraniyen am (Moliere, Brech...) akked d wayen i d-yennulfan.<sup>5</sup>

Deg useggas n 1968, kecmen kra n yilmezyen yer tseddawit n Lezzayer anda lemden timsirin n tmaziḍt yer Mouloud Mammeri uqbel ad yettwagdal syur udabu deg useggas n 1973. Tasut-a d tin i wumi qqaren «*Génération de defense et illustration de la langue berbère*», gar wid yellan deg tasut-a, ad naf Abdallah

<sup>1</sup> Belaïd At Ali, “*lwali n wedrar*”, ungal amezwaru s Tmaziḍt, Edition Tira, 2011.

<sup>2</sup> Nouredine Bellal, 2011/2012, «*Etude du personnage en tant que catégorie textuelle dans les romans kabyles d’Amer Mezdad*».

<sup>3</sup> Ameziane, A. (2008), *Tradition et renouvellement dans le roman kabyle, du genre aux procédés*, Mémoire de DEA, Benfour, A. (Dir), INALCO.

<sup>4</sup> Ibid, Salem Chaker.

<sup>5</sup> Ibid, Salem Chaker.

Yehya yettwasen s yisem Muhya, Ferhat Mhenni, Idir...atg Yal yiwen d acu yedfer d tazuri; i wakken ad d-yesken amennuy-ines yef tutlayt d yidles n tmaziyt.<sup>1</sup>

Deg tallit-a yakan n yiseggasen n 1970, “*l’académie berbère*”( iqeddcent am wakken qeddcent tdukliwin tidelsanin), i d-yenulfan deg Franca deg useggas n 1966, deg uxxam n Taous Amrouche, qeeden agemmay n tfinay, yuḡal d adda n tira-nsen, akken i d-yenna Salem Cheker, “ *deg yiseggasen n 1970 kra n yineymasen Iqbayliyen i yellan deg Paris « “Agraw n Yimaziyen” neḥder i uciwed n tlatit n ugemmay-a amaziḡ aqbur s wudem atrar, segmen-t ttarun yes-s taqbaylit*”<sup>2</sup> Deg yiseggasen n 1980 tidukla tadelsant “*les berbères de France*” tefka afud i usizreg; ad naf tamedyazt n Yidir hmed Zaid, kra n leqdicat d-yetteffyen deg tesyunt, iwumi qqaren Tisuraf.

Deg yiseggasen n 1990 yer da, segmi tekcem tutlayt n tmaziḡt yer tseddawit, aṡas n ufaris i d-yellan deg yal tawsit; ungal, tullizt, amezgun, tamedyazt, maca tawsit n wungal tetṡef aḥric ameqqran deg tsekla yuran.

## I.2. Tabadut n wungal

Gar tewsatn n tsekla yuran, ad naf tawsit n wungal, aṡas n yimura d yimussnawen i t-id-yesbadan, gar-asen ad d-nebder :

Mouhend Akli Salhi, yenna-d: « *Ungal d tawsit n tsekla, ungal ur yeedil ara netta d tullist, ungal d adris yezzifen, mačči am tullist. Tin yer-s, tṡuqquten deg-s i wudam, yerna, tasiwelt-ines, tecbek nnig n tin n tullist*»<sup>3</sup>.

Pierre Louis Rey, yettwali ungal, « *D talya tamagnut am wakken d imersi n tesrit, d ayezfan, i d-yeffyen deg usugen, d allus n yiwet n tmacahut deg-s iwudam*».<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Ibid, Salem Chaker.

<sup>2</sup> <http://www.centrederechercheberbere.fr/ecriture-libyque-tifinagh.76.html>A partir des années 1970, à l’initiative d’un groupe militant kabyle basé à Paris, consulté le 29/05/2016 , « l’Académie Berbère », on a assisté à une véritable renaissance de ce vieil alphabet berbère qui est employé, dans une version fortement modernisée, pour la notation usuelle du Kabyle. »

<sup>3</sup> Mouhend Akli Salhi, « *Asezawal amezzyan n tsekla* », Edition l’odyssée, 2012, pp73.

<sup>4</sup> Pierre louis rey. 2001, « *le roman et la nouvelle* », Paris, Hatier. « On définit ordinairement le roman comme une œuvre en prose, d’une certaine longueur due à l’imagination, et racontant une histoire dans laquelle prennent place des personnages. ».

Akken d ayen, i d-yettwabder wungal deg waṭas n yimawalen gar-asen:

*LARROUSSE:* " D amersi n usugen yettwasbeden s wullis s tesrit, d ayezfan, iswi-ines d allus n yicaliyen, tazrawt n leewayed, tṭbīea, tasledt n wafrayen, d uskunay n tilawt akk d wyen yeenan tanefsit n yemdanen yemxalafen»<sup>1</sup>

Ilmend n tbadutin-a, ungal d tawsit n tsekla yuran, i d-yufraren deg tallit-a tamirant. D ayezfan deg talya, amaru deg-s yettawi-d yef usugen ney yef kra n yinedruyen yellan deg tillawt.

### I.3. Tadra n wungal deg tsekla tagreylant

#### I.3.1. Tallit n teglest

Deg tallit n teglest, tasekla tagrigit d tlatinit ttwasnent s kra n wullisen i yuran s tesrit, ad naf deg-sen atas n usugen. Ungal deg tallit-a yettawi-d yef usentel yerzan tudert tusligt n yiwudam, akken dayen i ttgen amdiq ameqran i usentel n tayri. Ungalen yettwassnen deg tallit-a: *Le Satiricon* i yura *Pétrone* (tasut tamezwarut seld T.S.É), *Les metamorphoses* ney *l'âne d'or* i yura *Appulée*<sup>2</sup> (ayyul n wurey) (tasut tis snat seld T.S.É). Sin n yimersan-a d imsuddsen, ama deg yisental ama deg uswir.

#### I.3.1. Tallit talemast

Irem «roman», yenulfa-d deg tallit talemast, i yesēan anamek n tutlayt n ubrid ney tafransist taqburt (*langue romane*), tanegarut-a temgaraḍ yef tutlayt n tmussni i yellan d talatinit. Syin yennerna unamek n wawal-a deg tallit-a, ayen akk yuran s tutlayt n ubrid ssawlen-asen «roman». Deg tasut tis 12 yenefli wungal s tezirt n tmetti yuḡalen d taneyrint, imi neqsent lgrat, timetti terra lbal-is i tayri, dya tlul-d tsekla tafrayant d tesyant. Almi d tazwara n tasut tis 13, ungalen llan

<sup>1</sup><http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/roman/69754?q=roman#68994>, consulté le 11/05/201 , « Œuvre d'imagination constituée par un récit en prose d'une certaine longueur, dont l'intérêt est dans la narration d'aventures, l'étude de mœurs ou de caractères, l'analyse de sentiments ou de passions, la représentation du réel ou de diverses données objectives et subjectives ; genre littéraire regroupant les œuvres qui présentent ces caractéristiques. ».

<sup>2</sup>Pierre louis rey, op. cit, pp 18.

ttwarun anager s yefyar, sin yer-s tasrit tuyal tettef amkan-is acku d nettat i yelhan i wallus n yinedruyen d usenfali n wafrayen<sup>1</sup>.

### I.3.3. Tallit n tlalit

Tasut tis 16, tettwasen s tlalit n wungal atrar, deg tallit-a anagal Arumi *Francois Rabelais* i yekecmen yer uyerbaz d tsedawit, d ameskar n yedlisen i wumi isemma “*Gargantua d Pantagruel*”. *Rabelais* d amussnaw, d afelsafi, d anallas, d amanay n leewayed, d amesnalfu n wawalen ... yas akkan ila tiyariwin-a maca ibæed yef yisem “anagal” s unamek n tura. Yella dayen wungal i yura uspenyuli *Miguel Cervantes* iwumi isemma « *Don Quichotte de la manche* » deg-s anaf sin n yiwudam d imcaliyen (*Don Quichotte et Sancho Pança*). Tiselbi n wassaḍ d tyuri-ines i wungalen n tmanayt xeddment-d yiwen n umaḍal iqeeden i d-yettmagaren talya-nniḍen n tmezla. Lebyi n umdan ad yeḡhid mgal isuḍaf n umaḍal d tmetti: da nezmer ad d-nini ilul-d wungal atrar.<sup>2</sup>

### I.3.4. Tallit taklasikit

« *La princesse de clèves* », i tura *M<sup>me</sup> de Lafayette*, yettuneḥsab d ungal ameqqran amezwaru n tsekla tafransist tatrart. Maca nettat tenna-d : « *Ayen i yellan deg ungal-a d ayen yakkan yellan deg tillawt, d wamek-itt tudert n wid i yettidiren deg usarag [...] dayen mačči d ungal : maca d cfawat* »<sup>3</sup> deg tallit-a ungal-a yettuneḥsab d tullis, maca deg tallit-a tamirant yettuneḥsab d ungal acku talya-ines d tayežfan.<sup>4</sup>

### I.3.5. Ungal deg tasut tis 18

Almi d tasut tis 19, amur ameqqran n wungalen ttwaktazalen yef tuzzma i d-ttawin. *Pierre Daniel Huet*, deg udlis-is « *un traité sur l'origine des roman* » yura-d: « *Ayen iwumi nessawal s tidet ungal d isugnen n ucali n tayri yuran d*

<sup>1</sup> Ibid, pp 18.

<sup>2</sup> Ibid, pp 19.

<sup>3</sup> Ibid, pp 20, « Ce que j’y trouve, c’est une parfait imitab du monde de la cour et de la manière dont on y vit [...] Aussic’est pas un roman : c’est proprement des mémoires. ».

<sup>4</sup> Ibid, pp 19

*uselmed n yimeyriyen* »<sup>1</sup>, yerna-d: « *Iswi agejdan n wungalen [...] d aselmed n yimeyriyen, skanayen-asen-d tuzult tuli, anner yettwaxzu* »<sup>2</sup> S yisem n tuzult amaru *Choderlos de Laclos*, yesbegen-d amrawa n wassaḍen deg wungal « *les liaisons dangereuses* »<sup>3</sup>. Amaru-nniḍen, *Sade* deg yedlisen i yura, i yeffyen i tuzult. Deg-sen yebya ad d-yesbin tamussni taḥeqanit n wul n umdan. Ungalen, deg tallit-a sumata ttawin-d yef tuzult, maca iswi-nsen d aselmed n yimeyriyen d usebgen n tayri yelhan<sup>4</sup>.

### I.3.6. Talalit n wungal amerkanti

Amsebded n wungal-a, d amaru Agnizi *Daniel Defoe* s udlis i yura *Robinson Crusoé*, Tamsirt n tuzult, tella deg wungal-a. Yettuneḥsab d ungal amerkanti acku, awadem *Robinson*, mi i d-yufa iman-is deg tegzirt weḥd-s yuḡal yufa-d amek yedder dinna. Maca yemlal-d d yiwen iwumi qqaren “*vendredi*” i yuḡalen d akli-ines (aqeddac). Assaḍ deg tallit n tisutiwin tilemmasin yella d ilemzi yettwaselah akken ilaq, tteasan akk fell-as, yesea imal igerzen, maca assaḍ n wungal atrar d netta i yettffen imal-is gar ifassen-is.

Ungal atrar yemgarad ilmend n talya, asentel akked tewsit, nulfan-d atas n lesnaf i yerzan tawsit-a anaf deg umedyā, ungal n ucali, ungal ilelli, ungal amazray, ungal n temsulta, ungal n uselmed ...<sup>5</sup>

### I.4. Ungal deg tsekla taqbaylit

Ungal n Belaid At Ali, iwumi isemma “*lwali n wedrar*”, iεetteḷ i wakken ad d-yeglu s wungal-nniḍen ney xersum wis sin. Aya yettuḡal yer waḡas n tmental icudden yer liḡala n tudert n yimir, maca tafsut n 1980, teldi tiwwura zdat n waḡas n imura, ukin-d glan-d s lebyi meqqren i tira n wungalen. Amezwaru d “*Asfel*” n Rachid Aliche i d-yeffyen deg useggas n 1981 yer tezrigin n *Frédérop* (lyon). Semmus n yiseggasen i iεeddān yef ungal-a, yerna-d isuffey-d ungal-nniḍen iwumi

<sup>1</sup> Ibid, pp 20, « Ce que l'on appelle proprement roman sont des fictions d'aventures amoureuses, écrites en prose avec art pour le plaisir et l'instruction des lecteurs ».

<sup>2</sup> Ibid, pp 20.

<sup>3</sup> Ibid, pp, 20, « La fin principale des romans [...] est l'instruction des lecteurs, à qui il faut toujours faire voir la vertu couronnée, et le vice chatie ».

<sup>4</sup> Ibid, pp 20.

<sup>5</sup> Ibid, pp 21 .

isemma « *Faffa* ». Deg useggas n 1983, Said Sadi yesuffey-d « *Askuti* » yur tezrigin n “*Coopérative*” *IMEDYAZEN* PARIS, deg useggas n 1991 iɛawed-as yesuffey-it-id yer tezrigin Asalu deg tmurt n Lezzayer.<sup>1</sup>

Ma nger tamawt, ungalen-a meḥsub ffyen-d akk deg yiwet n tallit deg yiseggasen n 80, imi d tallit anda imaziyen suturen tamagit. Dya ungal yuḡal d allal atrar n tmagit d useḥbiber yef tutlayt n tmaziyt.<sup>2</sup>

Ungalen-a llin tiwwura i yimura-nniḍen i yessugten awal yef tmagit imi yuɛer-asen ad ffyen seg usentel-a. Syin ungalen i d-yeffyen wwin-d yef yisental yecban: Rebrab, tayri, tametṭut....atg.

Tawsit n wungal, tennerna deg yiseggasen n 1990/2000. Gar yimura i d-yufraren deg tallit-a; ad naf Amer Mezdad deg useggas n 1990, yesuffey-d ungal-is amezwaru “*iḍ d was*” i d-yeffyen yer tezrigin Asalu. Deg useggas n 2000, yerna-d ungal wis sin “*Tagrest uyru*”. Salen Zenia, yessezreg-d sin n wungalen “*Tafrara*” d “*Iyil d wefru*”; amezwaru yeffey-d deg useggas n 1995, wis sin deg useggas n 2000.<sup>3</sup>

## **Taggrayt**

Deg taggara n yixef-a, neffey-d s yiwet n tmuyli i d-yessebganen, d akken ungal d tawsit gar tewsat n tsekla tamirant. Tettawi-d yef tudert n umdan d tmetti sumata, syin nesawed ad d-negzu, belli ungal aqbayli, d win yesean tadra. Ad naf yuy azar-is deg yiseggasen n 40 yef ufus n Belaid At Ali, maca ur yuḡal ara s wudem           unsib           almi           d           iseggasen           n           80.

---

<sup>1</sup> Ibid, pp 108.

<sup>2</sup> Ibid, pp 109

<sup>3</sup> Ibid, pp 108

**Ixef wis sin**

***Tizri inseqdec deg  
tezrawt (Tasleđt  
tasentalant)***



## Tazwert

Tazrawt-nney, terza tasleđt n usentel deg wungal i tura Lynda Koudache «*Aεecciw n tmes* ». Tarrayt i nefren ad tt-neđfer deg umahil-a, d tasleđt tasentalant.

Deg yixef-a, ad d-nemmeslay s telqayt yef tlalit n tezyant tasentlant. Syin, ad d-nefk tibatutin yemxalafen i yerzan asentel, akked tikli n tezyant ilmend n ukuz n yinagmayen.

### II.1. Talalit n tezyant tasentlant

Nettwali ačal n yiseggasen-a, dakken nettmeslay-d kan yef «yisental» deg tezrawin tiseklanin. Imuttar isentalanen, banen-d deg wahilen n kra n temsizliyin n lbakaluriya, deg yikayaden n timawit akked yiweffusen iyerbazanen.<sup>1</sup>

Deg yiseggasen n 50, tazyant tasentalant, tettwaserti yer «tezyant tamaynut». Anct-a yesuzzel awal gar wid yeddand tatrara d wid yellan mgal-is, maca tazyant tamaynut tennerna s tayulin : tasnilest, tasnimanlesleđt, tasenyessa. Asexleđ gar snat n tagayin n tezyant taseklant, yeslul-d atteki n kra n yizyanen yer tezyant tasentalant.

“*Roland Barthes d Jean Paul Sartre*”, sdukklen tikti yef udru n tezyant, yas akken ur d-iban ara ttxmam-nsen deg tazwara. Am wakken i llan wačas n yimusnawen am: *George Poulet, Jean Rousset, Jean Straobinski*, wigi merra ttwantmen s leqdicat n *Bachlard*, ney s wid i d-yeslulen ayerbaz n “*Geneve*” i yellan s lmendad n *Marcel Raymend*. Tizyanin-nsen, bnant yef wassay n tdukli akked uħettec i d-yettuyalen s lfayda, yerna ttwalin ayen yelhan i wakken ad d-sufyen tikli s timmad-nsen. *Daniel Bergez* deg udlis “*Introduction aux méthodes critiques pour l’analyse littéraire*”, yenna-d: « *Tamuyli n tezyant, ur yesei ara assay d uhasil, ur teddis ara yef kra n udru maca tettneray am unadi i d-yekkan seg tlefut.*»<sup>2</sup>. Tasekla ddaw n yiswi n tussna, i d-yellan s termitin, am wakken i d-yenna *Georges Poulet* : « *Tasekla tettban-iyi-d teldi yer tmuyli-inu am wačas n ubayur asyanan i d-yettunefken* »<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Introduction aux méthode critique pour l’analyse littéraire , ouvrage collectif, sous la direction de Daniel Bergez, DUNOD, Paris, 1999.

<sup>2</sup> Ibid, pp 86, “ c’est que le point de vue thématique n’a rien d’un dogme; il ne s’articule pas autour d’un corps de doctrine, mais se développe comme une recherché à partir d’une intuition central”.

<sup>3</sup> Ibid pp85, « La littérature me paraissait s’ouvrir à mon regard sous l’aspect d’une profusion de richesses spirituelles qui m’étaient généreuse ment octroyées. »

### II .1.1. Lewrata arumantit

Deg yiwet n tallit, adru arumantit Almani, yesnerna tizri n umersa n tzuri, tasut umbaed tuyal tennerna yer tezyant tasentlant, i yettuyalen yer tifra i d-yetlalen dixel n umdan.

Ttexmam Almani yerna (yeyleb) tazyant tasentlant n uyerbaz n « *Geneve* », yerna tesewsee dixel ixemmimen n yinegmayen. Irumantikyen ttwalin tazuri ur telli ara deg lebni n wawalen, maca d azutay n termitin dayen d unfaras n unamek yef tudert.<sup>1</sup>

### II .1.2. Tagnit tamezrayant

Tazyant tasentlant d yelli-s n rumuntizm, maca amselyu yer « yisental » deg tezrawin tiseklanin yettuyal yer zik. Irem-a yettwawaret-d deg tesnukyist taqburt, i yettaken azal i “*topos*” wa d aferdis n unamek amguccal deg kra n uđris yellan. Mi i d-nulfan isenfliyen n userwes -isnilisen d iseklanen- deg tazwara n tasut tis 19 i wakken takti-ya ad teseu azal: « irem » yettak-ay-d aferdis yedduklen n unamek, ad ay-yessurfen iwakken ad neg aserwes gar yimersan n yimeskar yemxalafen s yiwen utarag.<sup>2</sup>

## II .2. Asentel d tikli n tezyant tasentalant

Asentel, d tizri n tsekla fell-as i yebna uđris aseklan. Yemmal-d asentel agejdan akked yisental isemadanan, win iyef i yettezi uđris nezmer ad t-id-negzu deg tefyar i yessemres umaru, tikwal alamma d tagara n uđris ara d-iban akken iwata, Mouhend Akli Salhi yenna-d, « *Di tesleđt taseklant, awal “asentel” immal-d takti (am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant, atg.) iyef d-yewwi uđris. Yettban-d usentel n uđris ama deg użeđta n wawalen (awalen, mđaraben deg unamek) ama deg użeđta anamkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mđaraben deg unamek).*»<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>Ibid, pp 86

<sup>2</sup> Ibid, pp 87

<sup>3</sup> Ibid, pp 24.

Iwakken ad d-nefk tamuyli-nney yef usentel, nesenned yer kra n tbadutin n kra n yinagmayen am *Doubrovski, J.P.Richard*, akked Mouhend Akli salhi...atg.

### II .2.1. Tamuyli i d-yefka *Doubrovsky*

« *Asentel ur yelli d kra-nniḍen ala tiymi tafrayant n yal tirit tamdanant, deg uswir anda i d-teggar assayen igejdanen n tilin, anect-a yebya ad d-yini amek yettidir ayen i t-icudden yer umaḍal, yer yimdanen, akked Rebbi*»<sup>1</sup>.

### II .2.2. Asentel deg lewlha n *Brathes*

*Brathes* yettwali asentel d ayen ak i d-yettuyalen deg uḍris , ur d yettban ara, « *Asentel d allus, yettusemma yettuyal-d s waṭas deg yimersi [...] allus-a yessenfalay-d yiwen n ufran anili [...] asentel d akmam acku yeskunay-d kra n tyariwin n tanga [...] asentel yezmer ad yawi akk yiwen n unagraw n wazalen.*»<sup>2</sup>

### II .2.3. Tamuyli n usentel i d-yefka *J.P.Richard*

Deg lwelha n *J.P.Richard* asentel, « *Yezmer ad yili d amenzay akmam n tuddsa, [...] fell-as yezmer ad yesɛu amili yer usbedde-is s timmad-is akked ufsar-is n yiwen n ugama [...] isental imeqqrannen n yiwen umersi, widak i t-yessiliyen am tsegda ur d-nettban ara, d nutni i izemren ad ay-d-seknen tasarut n tuddsa-ines, d widak i yellan neflin deg-s daymen, yerna ttbinen-d. Allus, da ney anda nniḍen, yeskuna-d axelxel* ».

3

---

<sup>1</sup><https://f.hypotheses.org/wp-content/blog.dir/611/files/2012/06/collot-thème-selon-critique-thématique.pdf>, consulté le 05/05/2016, « Le theme[...] b'est rien d'autre que la coloration affective de tout expérience humaine, au niveau ou elle met en jeu la relations fondamentales de l'existence, c'est-à-dire le façon particulière dont chaque homme vit son rapport au monde au autre et à Dieu[...]».

<sup>2</sup> Ibid, « le thème est intéressant c'est-a-dir qu'il est répété tout au lang de l'œuvre [...] il constitue, par sa répétition même, l'expression d'un choix existentiel [...] le thème est substantiel, il met en jeu une attitude a l'égard de certaines qualites de la matiere [...]. Le theme supporte tout un système de valeurs »

<sup>3</sup> Ibid, « Un theme serait un principe concret d'organisation, un schéma [...], autour duquel aurait tendance a se condituer et a se déployer un mode [...] les themes majeurs d'une œuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, er qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent » développés le plus souvent, qui s'y rencontrent avec une fréquence visible, exceptionnelle. La répétition, ici comme ailleurs, signale l'obsession ».

Yur-s tasleđt, tasentlant tettaddam daymen tasleđt-is deg kra n tukkisin tiwezzlanin, i yettuyalen d awennet s tmuyli n tesnumant, iwakken ad tent- teqqen yer tukkissin timaynutin. Awennet yessunuy deg ujeqqum yer ujeqqum, yiwen n umecwar yer tagara-s yettbin-d ayen iwumi yessawal umezyan « *paysage* ». <sup>1</sup>

#### **II .2.4.Asentel deg tezyant tasentlant**

« *Asentel d unmik amsiman, ur iban ara d amazlay, yessenfal-d assay aħulfan n yiwen n umdan d umađal anefrayan, yettban-d deg yidrisen s wallus yettuyalen d asmeskel; itteki yer yisental-nniđen i wakken ad yessudes tadamsa tasnamkant d talyant n yiwen n umersi.* » <sup>2</sup>

#### **II .2.5. Tamuyli n Gaston Bachelard**

*Bachelard*, isbedd ttexmam-is yef usugen, d ayen i yeğgan wid n udru tasensentalant ad t-đefren. *Bachelard* yettwali asnulfu d asugen imi i yesexdam tasnimansleđt, tasnumant i wakken ad yegzu imersan iseklanen.

Ihi, axemmem-a-ines yefka-d atas i udru n tesensentalant, inagmayen n yimarsen-is ufan belli ur yesseqdac ara yiwet kan n tarrayt i wakken ad d-yesefhem ttexmam-is.

Ma yella nemmuqel kan sin n yirmen-a: Tasnimansleđt akked tussna n tsekla, ad naf belli yur *Bachelard* seant inumak yemxalafen, akken tent-ttwalin wiyad, yefka- asent inumak-is netta. Ur yettwali ara belli tella tilist gar tussna d tzuri, d tamedyazt acku beddunt akk s yiwet n tugna akken ad awđent yer yixemmimen kif kif. Yef wada- ya i yebda inagrawen n uxemmem-ines. <sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Jérôme Roger, *la critique littéraire*, Paris, 1979, pp 20.

<sup>2</sup> Ibid, Selon la critique thematique, « le theme est un signifie individuel, implicite et cincret ; il exprime la relation affective d'un sujet au monde sensible ; il se manifest dans les textes par une récurrence assortie de variations ; il s'associe a d'autres themes pour structurer l'ecomomie sémantique et formelle d'une œuvre

<sup>3</sup> Llona Kovacs, « *l'introduction aux méthodes des études littéraires* », Edition franck jedrzejewski, 2006.

## II .2.6. Tamuyli i d-yefka Mouhend Akli Salhi

Yur-s yal aḍris yettawi-d yef kra, yal aḍris s usentel-is. Tikwal yeshel ad t-yefhem umeyri war ugur, tikwal yettas-d yewæer. Yettishil ney yettaæer ufham n usentel ilmend n ubrid i yefren umeskar amek ara t-yebnu deg uḍris.

Awal “asentel” Yur Mouhend Akli Salhi, d tamsalt iyef yebya umeskar ad d-imeslay fell-as deg uḍris-is. Tamsalt-agi, yebḍa-tt umeskar d taktiwin, ad tent-yefhem unermas mi ara yexdem assayen gar wawalen d tefyar n uḍris. Yettban-d usentel n uḍris deg sin n yeswiren:

- Deg uzeṭṭa n wawalen.
- Deg uzeṭṭa anamkan.<sup>1</sup>

Mouhend Akli Salhi, yettwali azyan asentlan yefreq yef sin n yiberdan, « *deg ubrid amezwaru, walan-t kra n yimusnawen (gar-asen Bachlard) d asleḍ n uzeṭṭa n tikta d wamek tbeddilent talyiwin n usentel deg wayen yura umeskar ney deg wayen uran deg yiwen n zzman ( ney deg unsay). Deg ubrid wis sin, ttwalin-t yimusnawen wiyad d asleḍ n wassayen yettilin gar uzeṭṭa n tikta d tsugna n umeskar (ney n uyerbaz aseklan)»<sup>2</sup>*

Akken yiwen ad yessiweḍ ad iyer asentel n uḍris Muhend Akli Salhi yefka-d kraḍ n yiberdan:

- Ad yewwet ad yefhem awalen iyef yebna usentel n uḍris. Syin akkin ad yeereḍ ad yessefhem assayen yellan gar-asen.
- Ad yewwet ad yefhem inumak i d-yettuḡalen (ney i ittuḡten) deg uḍris.
- Ad yefhem azal n tugniwin (am tkanit, am tumnayt, am tayḍisemt) i d-yettawin yef unamek n uḍris.<sup>3</sup>

Akken diyen yur-s, azal n tyuri tasentalant yettban-d deg tlata n temsal:

- Deg usefhem n tmuyli n umeskar d wamek yexdem akken ad d-yawi yef usentel-nni n uḍris.

---

<sup>1</sup> Muhend Akli Salhi , “*Kra n tsura i tyuri n tsekla*”, Edition tira, 2015, pp 38.

<sup>2</sup> Ibid, pp 39.

<sup>3</sup> Ibid, pp 39.

- Deg wassay n umeskar d wamek i d-wwin yakan wiyad (deg unsay n tsekla-s) yef usentel-nni.
- Deg wacu yeedel d wacu ideg yemxalaf umaru yef wiyad (labeeda wid n lweqt-is) deg usenfali n usentel-nni yef i d-yewwi udris-ines.<sup>1</sup>

### **Taggrayt**

Deg tagara n yixef-a, nessiwed yer tikti tamatut yerzan tazyant tasentalant, i nessemres deg umahil-a. Tamezwarut nefk-d tamuqli tamatut, yerzan talalit n tezyant, i d-yennulfan deg yiseggasen n 50 deg uyerbaz n “*Géneve*” s lmendad n *Marcel Raymend*. Sin yer-s, nwala-d timuqliwin n kra n yinagmayen, yef usentel d tikli-nsen, anda i ttwalin asentel d agejdan fella-s i ttezzint tiktiwin n udris.

---

<sup>1</sup> Ibid pp 40

**Ixef wis krad**  
*Tasnarayt*

## Tazwert

Deg yixef-a, ad d-nemmeslay yef tmental i ay-yeğgan, ad nefren asentel-a. Turdiwin iyef ara tebnu tezrawt-nney. Tizrawin i d-yellan yef wungal sumata akked wuguren i d-nemmuger, seg wasmi i tebda tezrawt-a almi tfukk.

### III.1. Timental n ufran n usentel

Deg tazwara, ayen i ay-d-iwelhen yer wungal-a, imi d amezwaru i tura tmeṭṭut s teqbaylit. Asentel i yef i d-tewwi tmarut; d tudert n tmeṭṭut taqbaylit i ay-d-tules s tidet; ayen i y-yeğgan ad nerr tamuyl-nney yer tesleḍt n usentel (tasentalant) n wungal-a. Akken d ayen, nebya ad nesken, tamuyl n tmeṭṭut tamarut yef tmeṭṭut yakan.

### III .2. Imahilen yemmugen yakan yef tsekla yuran

Ma nger tamawt, yef tezrawin i yemugen yef wungal aqbayli; ad naf ur ugitent ara lada deg uḥric-a n tsekla yuran s tmaziyt. Maca nesaweḍ ad d-nejmeε ayen i d-nemmuger deg udrid-nney:

#### III .2.1. Tizrawin n Master

- Guetaf Mohamed, Chouimet Ali, «*Amayar D Yillel*» Tazwart Takennit», Akatay N Master, S Imendad N Djellaoui Mouhend, Tubiret, 2013.
- Aimene Samia, Lounici Nora, «*Tasleḍt n tsiwelt deg wungal inig aneggaru n Brahim Tazayart*», aktay n Master, s Imendad n Berdous Nadia, Tubiret, 2015.
- Maēiawi Nawal, «*Tasleḍt n tulmisin d yisental n wungal "Iger n tlelli"*», aktay n tagara n Master, s Imendad n Budya Eebderrezzaq, Tubiret. 2015.
- Ghoul Zahia, Aghlouilas Souad, «*Tulmisin d tsleḍt tasentalant n tullisin "Gar zik d tura" n Said Chemakh*», s Imendad Mehrazi Mohand, Tubiret, 2015.



- Said Karima, Zennati Ouahiba, «*Tira d tulmisin n tewsit n tsekla n yiḍrisen n Muḥend u Yehya aedyā (tamacahut n dda Muḥend d tacahut n yileyman)*», aktay n Master, s Imendad n Laoufi Amer, Tubiret, 2015.
- Haddad Kahina, Zituni Sekkura, «*Talya Usefru ilelli deg wurti asefran atrar amedyā (ben Muḥemmed)*», s Imndad n Farali yasmina, Tubiret, 2013.
- Hamum Rahima, Nassah Fatma, «*Tazrawt yef tullist taqbaylit : Talalit, anerni d tulmisin*», aktay n Master, s Imendad n Ğellawi Mḥemmed, Tubiret, 2013.
- Zinya Radjala Siham D Ifsah Saliha, «*Asenfali n tmagit deg sin n wungalen Askuti n Saëid Seëdi d Tafrara N Salem*» aktay n Master, s Imendad n Mass Laoufi Amer, Tubiret, 2013.

### III .2.2. Tizrawin n Magister

- Amar AMEZIANE, « *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle* », thèse de Doctorat, dirigée par, Abdellah BOUNFOUR, 2008.
- Mohand SAIDI SAIDA, « *Le Récit Tafunast Igujilen De Belaid Ait Ali : du conte à la nouvelle* », Mémoire de Magister, Tizi-Ouzou, 2011.
- Nabila SADI, « *L'expression De L'identité Dans Le Roman Tafrara De Salem Zenia* », Mémoire de Magistère, Tizi Ouzou, 2011.
- Anissa BENALLAOUA, « *Contribution à l'étude typologique du roman d'expression kabyle* », sous la direction de monsieur Kamal Bouamra, mémoire de Magister, Bejaia, 2012.
- Nouredine BELLA, « *Etude du personagen en tant que catégorie textuelle, dans les roman kabyles D'Amer Mezdad* », sous la direction de monsieur kamal bouamara, mémoire de Magister, 2012.

### III .2.3. Tizrawin i yemmugen yef wungal “*Aecciw n tmes*”

- Idrisi Djillali d Ftissi Youcef,” *Tasiwelt d uđlam deg wungal “Aecciw n tmes”*, aktay n taggara n turagt, s Imendada n Eyad Salim, Bgayet, 2010.
- Leemri Wahid,”*Tugna n tmeđđut deg usugnan anagal Aqbayli*”, aktay n Master, s Imendad n Bellal Nourdine, Tubiret, 2014.
- Wađid Leemari, Amal Bouzaydi, «*Asentel n tmeđđut deg wungal “Aecciw n tmes” (tasleđt tasentalant)*», Taktut n tagara n ulmud, s Imendad n Massa Nadia Berdus, Tubiret 2011/2012.

Ilmend n tyuri-nney i tezrawin i yemmugen deg uđric-a n tsekla yuran s tmaziyt; nufa belli ur ugitent ara tezrawin i yettwaxedmen yef usentel i nextar. Yef waya nra ad nefk kra n yisteqsiyen, iyef ara ad d-nerr fell-asen deg tezrawt-nney. Dacu-ten yisental i d-tewwi « Lynda Koudache » deg wungal-is «*Aecciw n tmes* »? A yadra, tanaglt d ayen tedder tmeđđut deg tmetti taqburt i d-tules s tidet?

### III .3. Turdiwin

- Ahat asentel d-tewwi tngalt yef tmeđđut, yemxalaf yef wid n yinagalen (irgazen) i tt-yezwaren.
- Yezmer lđal iđulfan-is imi d tamarut, yemgarad yef wid n tmeđđut sumata.
- Ahat Lynda koudache d tidet s timad-is i d-tules, d ayen yellan deg tmetti i d-tewwi s wudem n wungal.

### III .4. Iswi

Iswi-nney deg tazwara, d anadi deg uđric n tsekla yuran s tmaziyt, sin akkin d askunay n yisental i d-tewwi tmarut deg wungal-is, d usbeggen n usentel amatu n wungal «*Aecciw n tmes*» d wassay i yesca d tilawt.

### III .6. Asissen n umahil

Tazrawt-nney, tebđa yef sin n yehricen igejdanen :

#### I. Ađric amezwaru tezri d tasnarayt: tebđa yef krađ n yixfawen

1. **Ixef amezwaru tasekla yuran d wungal:** Deg-s ad d-nemmeslay yef krađ n temsal tigejdanin, deg tazwara ad d-nawwi awal yef umezuy n tsekla n tmaziyt (taqbaylit) seg timawit yer tira. Sin yer-s talalit n tsekla yuran d umaynut i d-tewwi yid-s. Imi tazrawt-nney terza yiwet n tewsit gar tewsatın n tsekla tartart ta d ungal; ihi, ad neeređ ad d-nesbadu tawsit-a, tadra-ines deg tsekla tagreylant. Yer tagara ad neeređ ad d-nemmeslay yef wungal aqbayli d unerni-ines seg yisegasen n 1980 yer da.
2. **Ixef wis wis sin tezri i neseqdec deg tezrawt (tasleđt tasentalant):** Deg-s ad d-nemmeslay s telqayt, yef tlalit n tezyant tasentalant, akked usentel d tikli n tezyant.
3. **Ixef wis krađ Tasnarayt:** Deg-s ad d-nawi awal yef tmental n ufran n usentel, sin akkin imahilen i d-yellan yef tsekla yuran s tmaziyt, sin yer-s iswi n tezrawt-nney akked wuguren i d-nemmuger deg umahil-a

#### II. Ađric wis sin tasleđt

##### 1. Ixef amezwaru tazrawt n yisental n wungal

Deg yixef-a, ad d-nesuffey isental inaddayen i yef i d-yewwi uđris, ayen ara ay-yawwin yer usentel amatu n wungal.

2. **Ixef wis sin asissen n wungal:** Deg-s ad d-nawwi awal, yef tmeddurt n tnagalt (Lynda Koudache) akked ugzul n wungal.

**Ixef wis ukuz**

**Tasledt**

## Tazwert

Deg yixef-a, ad neg tasleđt tasentalant i wungal “*Aæcciw n tmes*”. Deg-s ad nseqdec tızri n Mouhend Akli Salhi, imi i d-yemmeslay s telqayt yef tezyant tasentalant, anda i yesened yer tmuyliwin n yinagmayen yemxalafen.

Ihi, deg uħric-a, ad neeređ, ad nekkes isental inaddayen, iyef d-tewwi tñagalt, syin yer tagara, ad naweđ yer usentel agejdan n wungal.

### I .1. Isental inaddayen n wungal

Isental iyef d-yewwi ungal-a, d isental i yellan s wařas deg tmetti taqbaylit, ladya taqburt, ad naf deg-s ineđruyen-is bnan yef wařas n yisental.

#### I.1.1. lhif

Lħif, akken nezra iħuza akk imdanen, seld timument n Lezayyer. Lynda Koudache, tules-d yef Fađma, i d-ilulen deg teswiet tuæer, akken yefra tħrađ. Llaz d ulac uyen tamurt; ayen i d-yewwin aħtan n ttifis anda mmuten aħal d yiwen d ilemzi.

Ayen i d-yeskanen lhif i tedder Fađma d xalti-s deg uđris:

*«...fađma tħul-d deg teswiet tewæer. Akken yefra ħrađ, yeźza aħtan n laz d lixsas. Lħif yefka imyi di tmeddurt n wid i d-tessayar lmut [...] am was-a fell-i asmi mmuten aħal d yiwen mezzi meqquer deg waħtan n ttifis, [...] ma d wayeđ am yimawlan-iw xeddmen tamurt akken ad qablen taswiet yecban tina....».*sbt 25

#### I.1.2. Tigujelt

Tigujelt, d win ur nesei ara baba-s ney yemma-s, ney ur ten-yesei ara i sin. Tigujelt, seld timument tħuza ařas n yimdanen, tamarut deg wungal-a temmslay-d yef tigujelt n Fađma, i d-yeggran weħd-s, terreba-tt xalti-s Cabħa. Lynda koudache, tules-d tigujelt iħuzan Fađma deg kra n yisebtar n wungal:

*«... imawlan-iw ad ten-yerħem Rebbi ġġan-iyi d taqrurt n rbeēřac n yiseggasen di læemer-iw. Ma d nek ggriy-d ur iyi-yuy ur iyi-yebli, ikseb-yi lmektub akken ad yessentu ad yessendu deg-i tiyita..»* sbt 26.

### I.1.3. Nnger n wat uxxam

Tanagalt, teskan-d amdan mi ara yexser akk ayen yesea, ayen ak yekseb deg ddunit, ad yuđal d ulac. D ayen i d-tules tmarut ayen i as-yedran i Nna Cabħa imi ieggalen n uxxam-is yesennger-iten wađđan n ttifis.

«... *trebba-tt-id xalti-s Cabħa, i wumi i yexla uxxam-is seg wađđan n ttfis, lberd d lixsas, imi yemmut urgaz-is d yimɣaren-is d sin warraw-is aqcic Muħend d teqcict Taseedit, d rebbat n tezyiwin n Fađma...*». Sbt 26.

### I.1.4. Amenter (Amttar)

Asentel n umenter (amattar) ney n tuttra, yella deg tmetti taqbaylit, yiwen ma ur yesei ara d acu ara yečč, ad iruħ axxam axxam, yal yiwen acu ara as-d-yefk, ad yeseddi yis-s taswiet, tanagalt tules-d amenter iħuzan Fađma d xalti-s Cabħa, ayen i ten-yewwin yer uxxam n Dda Saeid amerkanti n taddart.

«... *Nna cabħa d tigellilt d tamengurt, themmel Fađma amzun d yelli-s taezizt. Seg wulac, leħunt seg uxxam yer wayeđ, si taddart yer tayeđ akken ad metrent ayen ara ččent. Ačħal iqqiment i laž ččant leħcic, weyzaz, tasemmumt d wayen ufant...*». sbt 27

### I.1.5. lemyiđa

Lemyiđa, d aħulfu s wayeđ, d wayen i t-yuđen, deg wungal tessken-d aya am seg tama n tameđđut, ney s tama n urgaz; imi yejmee Dda Saeid Fađma, aya yessebgan-d tagmat i yellan gar Leqbayel. D ayen i d-tulles tmarut, deg yiwen n usebtar, anda i tħuna Nna Lģuher yef snat n tmattarin i d-yesseđbeđben yef tewwurt n uxxam-is, tessekecm- itent yer tyeryret n uxxam.

«*kecmemt-d s aecciw n tmes, ad tessheđmumt sima ara kent-id-awiy cwit n lqut, Nna Lģuher tesswel i teslit-is: a Ğamila! Zzu-d taberkukest n leeca i snat n tmatarin ad tt-ččent*» sbt 29.

### I.1.6. Tamħeqranit

Asentel n temħqranit, deg ungal-a yettef amđiq ameqqran. Am wakken tamarut tebya ad d-tessiweđ yiwen n yizen, anda tameđđut yur Leqbayel tettwaħeqqar ; ama seg

tmeṭṭut yer tayed i tt-yecban, ama seg urgaz yer tmeṭṭut. Imi ur tessei ara azref ad tefk rray-is ney ad d-tili mgal aya.

Aya yettban-d deg wungal, seg mi Dda Saėid ijmeė Fađma deg uxxam-is, iħseb-itt am yelli-s, maca tameṭṭut-is Nna Lđuher, tugi. Tħeqer-itt imi d taėeṭṭart, yur-s ur tessei ara azref ad tidir am nettat am tuzzya-s, rnu yer waya tamħeqranit n Qasi, i d-yellan yef tmeṭṭut n gma-s. D tamħeqranit n urgaz i tmeṭṭut-is d ayen i d-tessebgen tnagalt, tules-d ayen yexdem Dda Qasi i Fađma, iħqer-itt, yewwet-itt s wakka Lynda tefka-d udem n urgaz deg tmetti taqbaylit.

Asentel-a d win i d-yettbanen s waṭas deg wungal-a.

*«...lameena mi ara tt-teweu tettėeggid fell-as, teħres-itt di ccyel, tetteṭṭu-as di nneqma, tettlaqab-itt. Yerna tesseħrac fell-as mmi-s Qasi i wumi tessekcam nnħas d wekrah, i tessawađ ad yekkes fell-as sser s rregmat d ulaqeb. Lemmer yettaf ad tt-yewwet, d acu kan yettaggad baba-s.» sbt 39*

*«...akken truħ yemma ad as-tessefhem, yekker-as armi i tt-tugi lmut, Ğamila ayen i teered ad tt-tħud ur tezmir, armi i d-tekker seg wusu tmuđint n Nna Lđuher teggul-as...» sbt 105*

### I.1.7. Tismın

Tismın, gar yimdanen d tid i yellan seg wasmi i tebda ddunit. Timetti taqbaylit, ula d nettat, ur txulef ara leadan ; imi llant deg-s tismın labeėda gar tlawin.

Tilawin ttemyasament gar-asent ladya deg temsalt-a n yiwel (Zwađ). Tameṭṭut ma yella tessea yelli-s ur tezwiđ ara ney ęas ur tessei ara tamburt, ma yella twala kan yelli-s n tnaragt-is (tađaret-is), yelli-s n taddart, ney ęas d tin i tt-iqerben ruħen-d yur-s yinexđaben, ad tasem fell-as ad truħ ad tessefrey iwakken ur tt-ttawin ara i mmi-tsen. Akka i d tħbiėa n kra n tlawin tiqbayliyın. D ayen i nwala deg ungal-a anda Nna Lđuher tessefray tinexđabin yef Fađma, tesbubb-as ayen ur nelli.

*«Tinexđabin bdant ttsawament Fađma, s zzyada mi ara truħ yer tala nettat d Ğamila. Lameena Nna lđuher s tuffra tessen amek ara tt-tcemmet, tessefray fell-as akken tewea, teggar-d fell-as ula d leđubat, alamma uyalent tnexđabin. Lemmer yettaf ad as-tekkes tuffya yer berra, lameena tettaĝgad argaz-is, lukan ad izer terwi fella-s...». sbt 48*

«Mlaqen! Wehmey d acuikem-iaeğben di yiwet am tahi ur tessei lasel yerna d taettart. Id-ssentaqent tismen di Nna lguher».

«Qwant tullas itt-yifen s wařas, yerna sdat medden kan tettara iman-is teħdeq, teweer ařas...»

### I.1.8. Tayri

Tayri d assay i ijemeen gar sin n wulawen, d aħulfu yezdin gar yimdanen. Amdan yezmer ad iħemmel wid i t-iqerben, d tyawsiwin ilan iħulfan ħur-s, nezmer ad d-nini afrayen n tayri ugaren ayen yellan d itran deg yigenni.

Tamsalt n tayri deg tmetti taqbaylit yuzzel fell-as wawal. Gar yimussnawen, ařas i d-mmeslayen fell-as, imi timetti tamensayt tettwali anect-a d leib ladya gar uqcic d teqcict. Tettmuqul anect-a yezmer ad d-yeglu s leib i twacult ney ayen iwumi qqaren tamsalt n nnif d lħerma.

Amur ameqqran n leqbayel, ttemzawağen war tayri ney d tamsalt n twacult. Ur yelli deg-s iħulfan, ur ttemyusanen ara, maca ma nemmuqel tura ad naf timetti temhaz tuyal temsalt-a n tayri am wakken dayen tekcem deg yilugan-is. Imi tura ttemzawağen s tayri.

Tamarut deg ungal-is tsebgen-d, tayri i yellan gar Leerbi d Fađma, zwağ-nsen yebna yef tayri ur yelli ara d tamsalt n twacult. D zwağ n yiħulfan d wafrayen. Maca zwağ n Wezna yella mebla lebyi-s Yettban-d waya yisebtar-a:

«Leerbi d fađma myeeğaben mesbyan s tsusmi. Si leħya, yugar i ttemyesmuqalen i heddren [...] akken i d-tdewwer, leerbi yewhem di zzin-is. Iban-as wudem-is d aggur yestullusen, d iřij inuren, d tiziri yeđwan d tafat yettmceelen...».sbt 51

«fađma tħulfa i wayen tħulfa i uħulfu yelhan d ajdid ur t-tessin ur tt-yessin uqbel akka, tħulfa i yiman-is amzun akken tlul-d d taydiđt, tħulfa i wul-is yekkat yeğğa-tt ur tt-yeği ara. Si tuggdi d ukukru tesseser afus-is tekker-d, s lemyawla...]. Sbt 52

«ma d aħric n uħulfu wis sin i d-yeqqran yer leerbi issefrey-as ides yegguma ad igen, yezga yettxemim yef Fađma».

«Fađma tedda d tislit tuy win tħemmel, win tt-iħemmlen, ulac aseedi am Fađma d leerbi bnan ařas n tirga nettat d urgaz-is, byan ad qablen ddunit di sin s tayri d umsefhem d leqder, ssarmen ad seun ařas n dderya ad ten-rebbin akken ilaq. Ahat ad



*teffey target-nsen akken i tt-urgan ney ad teffey mxalfa akken i tt-urgan wiyad?».* Sbt 55

### I.1.9. Neqqmat n temyarin

Timyarin, s umata ladya deg tmetti taqbaylit, d awezyi ad themmel tislit-is am yelli-s. Tezga la as-tetteddu deg neqqmat, akken nwala tamyart deg uxemmem n Leqbayel d win ur neđdil ara d teslit-is. Tezga tetteayar-itt, aya tessebgen-it-id Lynda Kudac deg wungal-is, imi Nna Lđuher tekreh tislit-is, tettlaqabi-tt rnu tetteddu-yas deg nneqma, txeddem-as tismen. Aya yettbin-d:

*« tewwet akken ad terbeđ Ğamila i wakken Fađma ad t-teggri wehs-s ad yetterdeq wul-is. tessezz Ğamila, tettcekkir-itt, tesqizzib-as, teskiddib-as yef tnuđ-is, tettbuđdu-as deg wučči d lbus...».* Sbt 59

### I.1.10. Leđmala gar tnuđin

Tinudın, s umata ur d-ttemzagant ara, tettili tismen gar-asent. Yal yiwet tterređ ad d-tessebgen iman-is, ad tili axir n tayed. Maca tanagalt tesken-ay-d udem-nniđen, tessawed-d yiwen n yizen, anda tinudin zemrent ad myeđmalent, ad ilint am tyessetmatin ney ugar. Akken i llant Fađma d Ğamila aya yettban-d deg usebtar: sbt 59

*Ğamila tessan tamyart-is, d awezyi ad teddu di nneqma i Fađma. yas d tinuđin myeđmalent am tyessetmatin, ta ur tettak afus di tayed, zgant ttyimint akken ttqessirent, ttađsant, hekkunt, ttemeawanent di ccyel ta tettekkes ccyel seg ufus n tayed, leemer nnuyent».*

### I.1.11. Asedwel (ttrebga) n teqcict

Tamarut, temla-yay-d tterbiyya i as-yefka Rebbi i Fađma, yas akken tezweđ terbeđ, teqqim akken d tin imeenen. Aya yeskan-d leđdaqa n tmettut taqbaylit, lhecma, lemquadra, ur tezmir ara ad terfed ssut-is sdat n baba-s, argaz-is, ladya amyart-is. Aya yettban-d : deg usebtar wis 60

*«Ma d Fađma yas tezweđ terbeđ ur tbeddel ara, teqqim d tinna kan i yettayan awal, iheedqen yesrusuyen allen-is yer lqaea. ayen i as-đelben ney ayen i d-cihwan ad cčen akken ma llan ad d-yers melba awal melba sin ...».*

### I.1.12. Abuddu gar tyessetmatin

Leħnana d tegmat, tella deg tmetti taqbaylit. Akken qqaren deg wanzi “*kerhey gma, kerhey win ara t-yewwten*”. Win irebħen ad yesserbeħ gma-s yid-s. D ayen i ay-d-temla tmarut deg kra n yisebtar deg wungal:

«...*dya skud ttuy amyar iceyyeε-am-d cwit n yidrimen, ax, ttef. Nna lħuher s lferħ i tbudd uletma-s.*». sbt 61

### I.1.13. Liqqin n tlawin

Tameṭṭut taqbaylit, sumata am tlawin akk n umađal; tesa ayen ur yelhin ara deg-s d liqqin. Tetthufu ad tzer, akk ayen yeđran deg taddart ney ayen iderrun d lħiran-is, acku yal yiwen iħraz sser n uxxam-is. Aya tsebgen-it-id tnağalt mi truħ, Nna lħuher yer tderwict, imi i d-temmuger tağaret n weltma-s tettqelib, ad tzer acu i tt-id-yecqan.

«*Nekk d yiwet n tmnafeqt i yi-yađen aqli lehħuy fell-as yef wudem n Rebbi. Kennemti d lxir kan i kent-id-yecqan? I d-tenna Nna Werdiya. Ma d tawnafit teččua-tt tebya ad tzer d acu i tent-id-icqan.*» sbt 66

### I.1.14. Zzyara n yimkucaf (iderwicen)

Deg timetti taqbaylit, aderwic yettwasen s wařas yur yimdanen. Zik ulac amejjay, Timetti ur temhaz ara am tura. Dya yal amdan, ilan uguren deg tudert-is n yal ass ney yehlek, ad iruħ, ad ižur aderwic. Ad as-d-yini acu i t-yuyen, akked wayen ara as-yeđrun yer sdat.

Deg wungal-a tamarut, tules-d kra n wuguren i d-ttemplilen yimdanen sumata. Aya yella-d deg yisebtar-a:

«*Yasmina tesa setta n tullas, argaz-is Lħusin yezga yezεef fell-as, yebya ad as-yebru ad yay ti ara as-d-yawin arrac ara d –yerren isem-is, yur-s d tameṭṭut-is i ixelqen tullas, yerna win ara yeseun tullas d Rebbi it-id-iqasen, imi tullas d taεekemt d iyeblan i d-rennint. Tusa-d ad tzur akken Lalla Lkaysa ad as-tefk ddwa ixelqen arrac ney ad d-tettef argaz-ines yur-s.*». sbt67

«*Nna Zayna d mmis Raneħ i iħussen lweswas, yezga di texxamt weħd-s, yugi ad yezweğ. Tewwi-d tayawsa-ines s tuffra akken ad twali lalla Lkaysa d acu it-yuyen.*». sbt 68

«Cabħa, ugin imawlan-is ad tt-fken iwin ithemmel imi d igellil, byan ad tt-fken i umerkanti. Tusa-d ad tzur ad tawi asirem d ddwa yer Lalla Lkaysa».

### I.1.15. Talalit n uqcic

Tamuyli n tmetti taqbaylit taqburt, am tmettiyn-nniđen n umađal yer teqcict d uqcic temgarad. Tettwali aqcic s tmuyli yelhan, taqcict s tmuyli nniđen. Anect-a yettbin-d deg tlalit, imi ma yella d taqcict i d-ilulen, ad tafed leħzen yeyli-d yef uxxam, ad as-tiniđ d lmut i d-yerzan yur-s. Ticki d aqcic i d-ilulen, ad tafed axxam yeemer, umren (ferħen) akk, xeddmn tameyra, kkatn lbarud. Acu yeğġan timetti tetteemmim akka? Acku ttwalin imal-nsen deg uqcic, d aqcic i ixeddmn. Argaz ma yella yesea atas n warrac ad yerfed aqerru-ines, yernu ad yeseu awal-is deg tejmaet. Ma nemmuqel dayen ad naf yakan d tameđtut i yettħeqqiren tameđtut. Aya yettbin deg teslit d temyart-is imi tislit ma yella tettağġa-d kan tiqcicin; tamyert-is ad tt-tetteayer, ad tt-tetteqqir, tezmer ad tt-tessiweđ alama d inebran.

«Ġamila tenħeh d aslilew...» sbt 79

Ma d Nna lġuher yas akken ur themmel ara tislit-is, ċčurent wallen-is d imettawen, teslalew s lqedd n ugerjum-is, tefreħ-as i mmi-s Leerbi imi i d-yesea aqcic mačči d taqcict, yur Nna lġuher taqcict zżayet tezmer ad d-tawi tacmat, ma d aqcic xfif ayen yexdem yecbeħ, aqcic ad yerfed isem n baba-s ur yettmattat ara d amengur ad d-yerr isem n jeddi-s, taqcict ur treffed ara isem n baba-s ur d-tettarra ara isem n jedd-is, mi tezweġ ad terfed isem wayeđ, aqcic ur ttaggaden ara fell-as yimawlan-is, yerna mi ara yimyur ad yawi lerbaħ ad yernu lhiba i twacult-is, ma d taqcict ulac d acu ara d-tawi, ulac d acu ara ternu, yal ass ad ttaggaden fell-as yimawlan-is».

«ma d Dda Saeid netta d mmi-s kecmen s adaynin, xtaren axerfi ara elun ara ferqen yefyigellilen ass n lexmis asmi ara tebgis Fađma»

«Akken wwđen seba n wussan i d-ilul Saeid, Ġamila tekker-d zik nettat d Nna lġuher d Nna Yamina ad sewwent lweeda ad tt-ferqent.....» sbt 81

«Leewayeđ qqaren-d belli ilaq d aqcic ara as-ibeggsen i temnifrit d lfal ur ilaq ara d taqcict.....».

«Talalit n Saeid tewwi-d lferħs axxam, ternu-d lhiba i twacult n Dda Saeid, d tafat iceelen deg wul n Fađma d Leerbi...» sbt 85

### I.1.16. Aleqqem n yiheckulen d txettarin s id-gellun i umdan

Aleqqem deg yiheckulen, yettwasen s waṭas ɣur Leqbayel. Tamsalt-a tules-tt-id Lynda akken iwata; tefka-yas udem n tidet, imi ayen tesemres akk Nna Lǧuher mgal tislit-is, ur tessawed ara yer lebyi-s. Iheckulen-is akk fsin, ur d-wwin ara s lfaɣda.

D ayen i d-tura Lynda Koudache, tefka-d udem n tamettut yettassmen, yebyan ad tessexreb axxam-is s ufus-is am wayen texdem Nna Lǧuher.

*«Imi kan d kemm yerna ezized fell-i, heggay-am-d tayemmust n yiheckulen ad tafed yut-s, lameena ɣlayet cwiṭ» sbt 88*

*«ilaq ad tezred belli iheckulen-agi i am-id-heggay tikkelt-agi mačči am yimezwura, wigi weeren aṭas, zemmren i leḡgeb, ɣur-m ad tyeletd deg-sen, ɣur-m i ten-yettsamin, ilaq ad tḥbeed ayen ara m-id-inniy, twelleh mliḥ».*

*«Takeɛburt tazelmađt n lmeyyet d ilemzi, wwden fell-as rebein n wussan akken ad astruḥ ddunit i Fađma. Agacuc n lmeyyet yella d ameslub akken ad tesleb Fađma ad tesseyres leḥwayey yef yiri-s...»*

*«Lalla Lkaysa tefreq iheckulen-nni yef sebaa n tyemmusin, tcudd-itent s tyrist n umendil n Fađma, twessa Nna Lǧuher...». Sbt 90*

*«Nna lǧuher tewwi-d Saaid yer texxamt-is tessers-it yef wussu-ines, tettu tayemmust n yiheckulen tis setta yef wusu-ines [...]ma d Saaid, yesferfuc di tyemmust-nni almi i tt-yellin yečča akk ayen i yufa deg-s...» sbt 91*

*«Saaid yas akken yeswa ddwa, ur yufi ara ɣur-s, deg yid-nni yenṭer, tettḥef-it tawla tasemmat, almi i d-yedda leɛmer-is. Yemmut yef ttnac n yid...» sbt93*

### I.1.17. Talalit n teqcict

Talalit n Wezna, d tin i d-yellan deg tegnit n leḥzen d urfan. Anda tawacult n Dda Saaid teḥzen yef lmut n Leerbi. Maca ma nuɣal yer tilawt ney xersum yer tmetti taqbaylit, ad naf talalit n teqcict ur txulef ara talalit n Wezna.acku limer d aqcic i d-ilulen, ad yekkes cwiṭ n leḥzen yef uxxam. Imi d taqcict, leḥzen yennerna deg uxxam. Timetti tettwali-tt d ugur, zḥayet tezmer ad d-tawi tacmat i twacult, d awezyi ad d-tawi ayen yelhan, aya yettban-d deg wungal.

*«Nekk Wezna, d nekk i d-ilulen, deg uecciw n tmes, d nekk i d-ilulen d tasbayit, luley-d uqbel lawan, ddiy-d deg yidammen, di leḥzen, di layas. yliy-d uqbel lawan*

*mačči s lebyi-w, mačči s rray-iw i d-ğgiy ass n tlallit-iw, d ass yummsen d timulin, iluyen d urfan, yummsen d iyeb lan.» sbt 96*

### I.1.18. Zwağ n tağğalt d ulwes-is

Zik, timetti taqbaylit tettwaq qen yer leewayed d wansayen. Anda amdan ur yesei ara azref ad ten-iæeddi ney ad d-izeg mgal-nsen. Tanagalt, textar-d yiwen n taluft anda timetti tettef deg-s, nezmer ad d-nini ar tura deg kra n tudrin n Leqbayel maca tenqes mlih, ta d tamsalt n zwağ n teslit d ulewes-is mi ara yemmet urgaz-is. Ma tesa alwes ur yezwiğ, ara yewwi-d ad tt-yerr yas ur msebyan ara, ney ur myehmmalen ara; anect-a ad d-yili mebla lebyi-nsen.

Deg wungal-a, tules-d tnağalt ayen yettuħetmen yef Fađma d Dda Qasi, yas ur msebyan ara, yas yal yiwen deg-sen yeqqen yer tayri-s tamezwarut. Fađma tħemmel argaz-is yettwanyan, Dda Qasi iħemmel tağaret-is i yettmenni d zwağ-is. Maca leewayed n tmetti d nnif n twacult, iħettem fella-sen ayen ur byin. Aya yettban-d deg usebtar 102:

*« Fađma d Dda Qasi i tugar s seba n yiseggasen, akken ad tt-yeşşer ad yeşşer ad d-krey di læza n twacult n baba».*

*«Fađma d Dda Qasi mzawağen yas ur myehmmalen ara, segmi ur zmiren ara ad rezen awal n Dda Saaid, ur zmiren ara ad beddlen laewayed i ten-yezwaren yer ddunit, leewayed i d-yeqqaren ma teğğel tmeħtut, ma tesa allwes ur yezwiğ ara d netta i yezwaren ad tt-yerr yas tugar-it.».*

### I.1.19. Agdal n tyuri n tallas

Timetti taqbaylit, zik tettwali tayuri n teqcict d leib ameqqran. D ayen ara yesseylin deg leqder n urgaz n uxxam d lħerma n twacult. D ayen i yessemres Dda Qasi yef Wezna yell-is n gma-s, iwala anect-nni d leib.

*« yewwed-d lawan n uyerbaz, byiy ad sekcme y Wezna am tulla-nni den ad tyer.»*  
*«D acu! eiwed-as kan i wawal-agi, ad tefkeđ yelli-m d taqcict ad tyer deg uyerbaz, wagi d ajdid. D awezyi, ur nesei ara tallas di twacult nney i yeqqaren, yetteksen sser yefyirgazen, yessi-s n Ğamila ur yrint ara yelli-m ad tyer [...]» sbt104*

### I.1.20. Zwağ d umyar

Zwağ yer leqbayel d tamsalt n twacult, anexđab ara d-yasen yer teqcict ur ttmuqulen ara ihulfan-is ney rray-is. Ttmuqulen yer lmaslaħa n twacult, ladya ma d amerkanti; yur-sen ad asen-d-yawi rrebħ. Maca tanagalt, temmeslay-d yef wayen yugaren aya, imi Dda Qasi emmi-s n Wezna, yessenz yelli-s n gma-s i umyar amerkanti. D ayen i d-yeskunyen dakken taqcict deg tmetti taqbaylit, ur tesei ara aza.l Aya ad t-nzer deg yisebtar-a:

*« d lmuħal yelli ad tay tizzya n baba-s, d aqmarği, yerna yezweğ.» sbt 117*

*«Dda Qasi yezæef, yewwet taqejmurt deg yignni yenna-as: D wagi ara tt-yaghen, fkiy-as awal, ur tettaf ara nnig-s yerna anda ara taf yelli-m argaz icban wa? Ma d tameřtut-is d tamyar ad tuyal ad temmet, d yelli-m ara iwerten emer.» sbt 118*

*«Ala, ur qebbley ara ad tezzened yelli s yidrimen, ala!»*

### I.1.21. Atæddi yef lħerma n tmeřtut deg tmetti taqbaylit

Imussnawen n tesnimant, ufan-d belli tamsalt-a n utæddi yef lħerma n tlawin yettuyal yer waħas n tmental. Tamezwarut d lħeřs-nni ideg d-yetturebba asmi mezzi, yetturebba-d deg twacult anda ulac taywalt. Armi yuyal limer yufi ad tent-yessenger akken ma llant. Syin, llan wid i d-yetturebban yef tiktiwin n tesređt ideg assayen n tuzzuft d leħram. Kra seg-sen seg wakken řfen tanefsit-nsen, yettuyal-asen d timexlelt, ayen i ten-yeğğan teaddayen yef lħerma n tlawin ney tiswiħin teaddayen ula yef lħerma n lwacul imecħaħ.

Nnif yur leqbayel, d ayen yellan d lsas n tudert, argaz d tmeřtut ur edilen ara deg tmsalt-a, lehdur ttalin-d yef tmeřtut kan anda yella kra n leylađ d ccmata d nettat ara tt-ibibben. Yef waya tameřtut ladya taqbaylit tettharab yef nnif-is d lħerma n twacult-is almi d asmi ara tezweğ ad truħ s axxam-is.

Ma yessawed urgaz yetædda yef nnif n teqcict, tudert fella-s tfukk, rray ur t-seæeu, lehdur n medden ad qwun fella-s, yal yiwen acu ara d-yini, acu n tmuyli ara d-yefk. Ad tesssiwed ad tesseyli leqder n baba-s d twacult s umata.

D ayen i d-tessebgen Lynda Koudache deg kra n yisebtar i tura deg wungal-is:

*«S tuffya n leqel isseyres-yi taqendurt-iw, seg-s i yegzmed abeħnuq icudd-iyi imi-iw, ma d nek ttwattfey ur zmirey ad suyey, ur zmirey ad rewley [...]»*

«*Yeffeɣ, yeğga-yi xnunsey deg yidammen-iw idammen-nni i tthadarey, [...]» sbt 121*  
 «*a yelli taezizt, di temsalt n nnif, ɣur-m ad theeđ tamettut d urgaz rrsen yef yiwen uđebši n lmizan, hader tteassa nnif-im, ɣur-ney ma iruḥ nnif n teqcict ad tekfu fella-s ddunit, ulac win ara tt-yayen, ɣas mačči d nettat i idelmen, ɣas d ateeddi i yeteeddan fell-as walbeađ» sbt 125*  
 «*...qqaren argaz ayen i s-yehwan ad t-ixdem icbeḥ d argaz, ma d tamettut ayen ara texdem icmet d tamettut.» sbt 126*

### I.1.22. Imektub yuran deg twenza

Yal amdan, acu i as-yura Rebbi deg tudert-is. Yal yiwen acu i d iswi-ines deg ddunit-a. Maca win i aɣ-d-ixelqen, yal yiwen seg-nney yura-yas amur-is deg tudert-is. Ihi Imektub yura yef yal yiwen deg twenza; ama diri-t ney yelha yessefk fell-aɣ ad t-neqbel, yerna ad nidir yid-s.

Deg wungal «*Aecciw n tmes*», Lynda tewwi-d yef usentel n lemktub s wudem arusrid, yemgarad yef yisental-nniđen. Nefhem-it-id seg tyuri-nney i wungal, imi tanagalt tules-d ayen i yuran yef twenza n Fađma deg tazwara d Imektub i tt-id-yuwin s axxam n Dda Saeid, akken ad tidir deg temḥeqranit d ddel. D wayen yuran yef twenza n Wazna yelli-s n Fađma; d ayen i aɣ-d-tessebgen Lynda koudache deg wungal:

«*yekseb-yi Imektub, akken ad yessentu ad yessendu deg-i titita».* sbt 31

«*ayen d nek i textar tecmat? I nek ur tteđhiy ara wwiyed tacmat i twacult-iw? D acu i yiwwin s aecciw n tmes deg yid? Ayen ur d-rriy ara yef yiman-iw? Amek i ggiy i emdey i lexsara ? ...»*

### I.1.23. Zwağ yef takna

Zwağ yef takna deg tmetti taqbaylit, yella ar tura, acku tamsalt-a ur telli ara d leib imi d ayen yellan deg tesređt tineslemt.

Sumata takna d awezyi ad d-tezg d tayed, imi ulac tin ara iqeblen, ad yernu urgaz-is tamettut fell-as. Deg wungal “*Aecciw n tmes*” Lynda koudache tesken-aɣ-d tamuɣli-nniđen, imi Hemmama ur tehsib ara Wazna d takna-s mmezgent-d, myeḥmalent.



*“ leeslama-m, wwiŷ-am-d ad tesweđ lqahwa. Rriŷ-as s leħya: Ad kem-isellem Rebbi, yeŷi-kem ssaħa. cukkey d takna-w, steqsay-tt: ma ulac uyilif anta kem? Ččurent-d wallen-is d imeŷtawen, s leħ ya tenna-yi: d nek i d Ĥemama.” Stb 148*

### I.1.24. Tidet qqeriħen

Ŷer taggara n wungal, tanagalt tules-d tidet qqeriħen i asen-id-yenna Ęmer i yellan ŷef tizi n lmut. Yesteeref belli d netta i yenyan Lærbi, acku yewwi-d yid-s idrimen i d-yerbeħ deg tnezut, ayen i t-yerran d amerkanti. S wanect-a i yessaweđ ad yay tin iħemmel Ĥemmama, acku yegguma ad as-tt-yefk baba-s imi d aźawali i yella. Aya yeskan-d udem d wul yelhan n umdan, ŷas yexdem tixnanasin deg tuder-is maca yer tagara, yefka-d udem yelhan seg-s. Aya yettban-d deg usebtar wis 154:

*«Skud i d-tewweđ i d-tewweđ s aqerru-iw lmut i d-yettalin seg yiđarrenn skud lliŷ, ma mmutey tidet ad temmrt yid-i».*

*«Seg wasmi lliŷ mezziyey, kkrey-d d igellil ĥeqqran-iyi kra n leibad, ur iyi-ħsiben ara lliŷ...».*

*«D tidderyelt, ĥħrey i lexsara, nyiŷ amdakkel-iw ezizen fell-i imi i d-yuyal si ssuq, yewwi-d yid-s idrimen, amdakkel-iw iyi-iseččen seg ufus-s iyi-itħadaren di lesrar-is, amdakkel-iw d argaz-im a Fađma»*

*«D nek i yenyan Lærbi ad t-yerħem Rebbi, rġiŷ armi isedda useggas, ssufyey awal ibedd-iyi-d lmalk, isserbeħ-iyi tacekuft n yedrimen, medden umnen» sbt 155*

## I.2. Asentel agejdan n wungal «Tignatin i tedder tmeŷtut taqbaylit deg tmetti tamensayt»

Seld mi nga tayuri talqayant i wungal-a, neeređ, ad naweđ yer usentel agejdan, i ŷef d-tuwi tmarut. Nufa dakken tules-d akk ayen tettidir tmeŷtut deg tmetti s tidet.

Deg wungal-a tanagalt, temmeslay-d ŷef tudert n Fađma d wuguren n tmetti i tt-iħuzan. Tamezwarut d tamħeqranit, imi tametŷtut deg tmetti taqbaylit ur teŷei ara azref akken ad d-tfek rray-is neŷ ad d-tzeg mgal leewayeđ d wansayen. Tezga tettwaħqar, tettwarked. Sin yer-s Lynda Koudache, teeređ ad aŷ-d-tfek udem n tmetti taqbaylit d tmuyli n yimdanen ŷef kra n tlufa; am nnif d lħerma i yellan d lsas n tudert n yal



amdan, zwađ d ulwes mebla lebyi-nsen, zwađ d umerkanti akked d kra n yisental-nniden i iħuzan amdan ladya tametťut deg tmetti.

Akken i nwala asentel agejdan, ijme-d akk isental inaddayen i d-nuder yakan, d tugniwin i tettidir tmetťut deg tmetti taqbaylit.

### **Taggrayt**

Deg taggara n uħric-a n tesleđt, nessebgen-d yal asentel anadday, iyef d-tewwi tñagalt deg wungal-is. Nwala belli, yal tamsalt i d-tules, tesa assay d tmetti, ney ahat d tidet d ayen yellan deg tmetti. Ayen i ay-yewwin yer usentel agejdan n wungal. Nufa-d d tugniwin i tettidir tmetťut taqbaylit deg tmetti tamensayt i d-tewwi Lynda koudache, s wudem n wungal. Teeređ s tidet ad d-tessiweđ izen i yimeyri. Tessawed ad d-teglem timetti taqbaylit s texnanasin iderrun deg-s.

**Taggrayt tamatut**

## Taggrayt tamatut

Deg taggara n leqdic-a, ad d-naf kra n tririyin i yisteqsiyen i d-nefka deg tezrawt-nney. Aya yella-d s tesleđt tasentlant i nga i wungal «*Aecciw n tmes*», iwakken ad nessiweđ yer yiswi-nney, netbee tizri n kra n inagmayen am: *J.P.Richard*, Mouhend Akli Salhi, *Bachelard*...atg.

Ilmend n sin n yiħricen i nexdem i tezrawt-nney, ladya ayen yerzan tasleđt i nga deg uħric wis sin. Deg-s neeređ, ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka yakan deg tazwara. Dya nekkes-d tignatin n tmeđtut deg wungal-a. D ayen i ay-yesawden ad nzer amek i d-teglem tñagalt tmeđtut deg wungal? Anda i nessawed yer tagara yer kra n yigmad.

Amezwaru, Lynda koudache deg wungal-is ur txulef ara tilawt, imi ayen i d-tules d ayen i tedder tmeđtut ladya taqbaylit deg yiwet n tallit. Ungal-a yewwi-yay yer tudert n teyemmatin-nney, i d-yekkren deg lħif d udabu n urgaz. Tanagalt tesbgen-d s wudem n tidet, dakken tmeđtut tettwaħqar ama seg tmeđtut yer tmeđtut, akken i tga Nna Lģuher i Fađma, ama seg tama n urgaz am Dda Qasi i ħeqren tmeđtut n gma-s.

Syin, tugniwin i yef d-tedda tmeđtut deg yinedruyen n wungal am rrbu, tiderwict i d-yellan d ddwa n yemdanen, Qasi i yeteedan yef yelli-s n gma-s, zwağ d umyar mebla lebyi n wazna...atg. D timsal i yellan deg tmetti ney d ayen iderrun deg tudert n yal ass n yemdanen, nezmer ad d -nini ur xulfent ara tilawt.

Sin yer-s, llant snat n tlufa anda Lynda Koudache, txulef ansayen n tmetti taqbaylit: tinuđin d takna. Anda tamarut deg wungal-is, tefka-d udem-nniđen deg wayen yerzan snat n temsal-a; imi Fađma d Ğamila myeħmmalent am tyessetmatin yas d tinuđin. Wazna d Ĥemmama ixulfen udem n takna imi msefhament, anect-a nezmer ahat ad d-nini d awezyi ad yili deg tillawt.

Deg wungal “*Aecciw n tmes*”, ur d-nemmugger ara azayar n tmeđtut tatrart i yesean izerfan d wazal deg tmetti. Acku inedruyen n wungal-a wwin-d yef tmeđtut deg tmetti taqbaylit tamensayt. Ihi Lynda Koudache, tessawed ad d-teglu s umaynut deg wayen yerzan asentel n tmeđtut, imi d ayen i tedder tmeđtut taqbaylit seld timunnent i d-tules s tidet.

Deg wayen yerzan tasekla taqbaylit, ladya tawsit n wungal, atas n yinagalen i d-yewwin yef tmeđtut. Sumata tettili d awadem agejdan ney d awadem gar yiwudan n yinedruyen n wungal. Yettili-d uglam n tmeđtut akken i tt-yettwali umaru-nni s timadi-

s, maca i tikelt tamezwarut Lynda Koudache tesawweḍ ad terr ungal aqbayli d unti, tesbgen-d s tidet iḥulfan n tmeṭṭut.

Ʋer tagara n tezrawt-nney, nezmer ad d-nini asentel n tmeṭṭut d annar wessiɛen i unadi. Amer d lebyi ad nenadi s telqayt, maca deg tazrawt-nney yewwi-d ad neḍfer kra n yilugan; am wakken issefk fell-aney ur netteffey ara seg tayult n tsekla yuran. Nessaram tezrawt-a, ad tili d tawwurt ara yeldin anadi deg uḥric-a n tesleḍt tasentalant. Ad ilint tezrawin yef wungalen-nniḍen, d unadi s telqay yef twuri d umkan n tmeṭṭut taqbaylit; ama deg tsekla ama deg tilawt.

**Tijentad**

## Amawal

<b>Tamaziyt</b>	<b>Tafransist</b>	<b>Aybalu</b>
Aewel	Consacrer	Brahim Ben Taleb Sbt 48
Adasil	<i>Dogme</i>	Brahim Ben Taleb Sbt 66
Agensas	Representation	Brahim Ben Taleb Sbt 159
Akmam	Concret	S yur-nney
Amanay	Observateur	Brahim Ben Taleb Sbt 134
Amazag	Spécialiste	Brahim Ben Taleb Sbt 177
Amazrar	Serie	Brahim Ben Taleb Sbt 174
Amselyu	Référence	Brahim Ben Taleb Sbt 157
Amguccal	Déterminant	Brahim Ben Taleb Sbt 63
Amniri	Externe	Brahim Ben Taleb Sbt 88
Amrawa	Libertin	Brahim Ben Taleb Sbt120
Amsiman	Individuel	Amawal N Tmaziyt Tartar HCA 69
Systeme	Anagraw	S yur-nney
Anner	Vice	Brahim Ben Taleb Sbt 190
Arefray	Incoscient	Brahim Ben Taleb Sbt 112
Asarag	Cour Royale	S yur-nney
Asemru	Conception	Brahim Ben Taleb Sbt 46
Asniman	Psychisme	S yur-nney
Atarag	Index	Brahim Ben Taleb Sbt 112
Axelxel	Obsession	Brahim Ben Taleb Sbt 134

Azyan	Critique	Muḥend Akli Ḥaddadu Sbt 825
Fser	Déployer	Brahim Ben Taleb Sbt 61
Ili	Exister	Brahim Ben Taleb Sbt 87
Imersan	Oeuvres	Brahim Ben Taleb Sbt 135
Imsuddsen (uddis)	Composites (compose)	Brahim Ben Taleb Sbt 46
Imuttar	Groupement	Brahim Ben Taleb Sbt 106
Isenfliyen	Développements	S yur-nney
Irem	Terme	S yur-nney
Ntem	Influence	Brahim Ben Taleb Sbt 113
Sbedd	Constituer	Brahim Ben Taleb Sbt 48
Slal	Concevoir	Brahim Ben Taleb Sbt 46
Tadfi	Plaisir	Moulud MAMMER sbt 113
tadrawt ( tabzert)	Contribution	Brahim Ben Taleb Sbt 49
Tafrayant	Affective	Brahim Ben Taleb Sbt 12
Tamanayt	Chevalerie	S yur-nney
Tamezla	Cohérence	S yur-nney
Tanga	Matière	S yur-nney
Tanyumnayt	Métaphore	s yur-nney
Tasegda	Architecteur	Amawal n Tmaziyt Tatrart HCA Sbt 15
Tasentlant	Thématique	S yur-nney
Tasnimaneseḏt	Psyanalyse	S yur-nney

Tasnukyest	Rhétorique	Kamal Bouamra, Amawal n tunuyin n tesnukyest sbt 63
Tifra	Conscience	Brahim Ben Taleb Sbt 48
Tirmitin	Expérience	Brahim Ben Taleb Sbt 87
Tiyariwin	Qualités	Amawal n tmaziyt tartar HCA 103
Tiyimi	Coloration	S yur-nney
tasnumant	phénomènologie	S yur-nney
Tasyant (tarhbanit)	Religieuse	Muḥend akli ḥaddadu sbt 954
Tiyura	Manière	Mulud meemri sbt 105
Tuzzma	Morale	Amawal n tmaziyt tartar sbt 83
Tuzult	Vertu	Amawal n tmaziyt tartar HCA sbt 129
Tuzzra	Perception	S yur-nney
Wafrayen	Affective	S yur-nney
Yettwaxzu	Chatier	Brahim Ben Taleb Sbt 90



## II .1. Awal yef tnaqqalt

Lynda Koudache, tlul deg useggas n 1979, deg Tizi Wezzu , n At Bumehdi ( At Wasif), tettidir deg Friha. D tamezwarut i yeldin abrid i wungal n tmeṭṭut s teqbaylit. Asirem-is am wakken id-tenna: « *Amer yal win ney tin izemren ad yaru ney ad taru s tutlayt-nney, yerna sean d acu ara d-inin, ad kcemen s tehri yer wannar n tira, imi ala s ubrid-agi ara nressi taqbaylit deg wulawen d wallayen n yimdanen* »<sup>1</sup>.

Tamarut, uqbel ad taru ungal « *Aecciw n tmes* », tella d tamedyazt. Tessuffey-d ammud n yisefra s tefransist iwumi tefka isem “*Comme une forêt de mots dits*” deg useggas n 2001 yer Tezrigin « *Le Petit Pavé* ».

Deg useggas n 2003, terna-d wayed “*l’Aube vierge* », deg Lezzayer akked wammud n yisefra s teqbaylit « *Lliy uqbel ad iliy* » deg useggas n 2005.

Akken i tura tullizt i wummi temma « *Anagi n tudert* », i yewwin sin n warrazen , amezwaru s tmaziyt , wis sin d arraz n usebyes d tsuqqilt-is yer tefransist, deg temsizzelt n wagrawan n tlawin n ugrakal deg *Marseille*, deg useggas n 2006.<sup>2</sup>

£as akken, tamarut-a ur teyri ara tamaziyt, ur tekci ara yer tseddawit, macca mazal tettkemil deg unnar n tira, imi tettehyi-d ungal wis sin i wumi tefka azwel « *Tamacahut taneggarut* ».<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup>akas-aitsmail.forumatif-info/t1958.litterature-un-ouvrage-d-lynda-koudache-aecciw-n-tmes-le-premier-roman-feminin-en-kabyle. Consulté le 29/02/2016.

<sup>2</sup>Merzouk,ouchene,e-monsite.com/s-ur-merzouk-ouchene/imusnawen-imazi-en/Lynda-koudache.html, consulté le 26/01/2016.

<sup>3</sup> Adiwenni s ttawil n fecbook, ass n 31/03/2016.

## II.2. Agzul n wungal «Aecciw n tmes »

Ungal «Aecciw n tmes », d taqsıdt i d-yewwin yef Fađma tagujilt, i d-yeqqimen weđd-s, imi imawlan-is mmuten s wađan n ttifis. Trebba-tt xalt-is Cabha sdukklent tawayit, tthemli-tt am yelli-s, ttemwanasent deg yal taluft, tmentarent, tttrent ama d uđđi ama d iselsa.

Yiwen n wass, deg tsemhuyt n tegrest sbeđdent tikli, fyent i taddart, yettef-itent laz d usemmid, rrant yer uxxam n Dda Saeid amerkanti n taddart. Telli-yasent-id tawwurt tmettut-is Nna Lđuher, mi i tent-tufa deg yir lđala yađent-tt, tessekcem-itent s aecciw n tmes ad sehmunt simal ara sent-id-tawi ad cđent, akken i truđ ad asent-id-theggi ayen ara asent-tefk, tesla i teqrurt tettru, yeffey-itt leeqel. Tuzzel, tufa d Nna Cabha i yewwđen leefu n Rebbi. Nna lđuher ur as-yeqqim ara leeqel, teffey yer berra tettsuyu : “*Abuh, yer da temmut tmettut d taberranit deg uxxam-iw !*”.

Dda Saeid, yuy-it lđal mađđi deg uxxam i yella. Mi as-yewweđ lexber, yufa-d tamettut taberanit i yemmuten deg uxxam-is. Fađma tegguma ad tesber, ur tezri d acu i tt-yetrađun. Akken temtel xalti-s, Dda Saeid ieuhed-itt zdat n yimezday n taddart d twacult-is, ad tt-yerr d taeggalt gar warraw-is, yas melba lebyi n tmettut-is. Maca ur tezmir ara ad d-tekk nnig wawal n urgaz-is , imi d bu wawal, yesea azal, ttqadarent akk medden, yetteawan igellilen.

Nna Lđuher, tewwi-tt-id deffir n Fađma tameybut, ur tt-terđim ara, tetteayar-itt, ttersi-tt deg cyel, akken i qqaren “*talqimt tetbe tukkimt*”. Rnu tessehrac mmi-s Qasi yettlaqab-itt, macca Ğamila tamettut n Himmic teđseb-itt am weltma-s tetteawan-itt. Fađma yas i tteeday fella-s lbatel, tezga tessusem, tletha kan d cyel-is.

Zrin yiseggasen, Fađma tuyal d tilemzit, tfaz atas deg ssifa. Nna Lđuher, zudent tismın deg wul-is, tessefray ula d tinexđabin i tt-id-yettqasaden. Asmi i d-uyalen warraw n Dda Saeid deg tesenzut, Lđerbi mmi-s n Lđuher teđjeb-as Fadma, yewhem deg zin i s yefka Rebbi. Yessuter deg yemma-s ad tt-yay, tugi, tteqer-itt. Tebya ad as-d-tawi yelli-s n weltma-s Crifa, maca Dda Saeid yefređ, ixdem-asen tameyra iseđđ akk taddart. Fađma d Lđerbi myeđmalen, bnan asirem yer zdat.

Nna Lđuher, yettef cceđna ulac d acu ur texdim ara, akken ad tt-snejli tagujilt n Fađma, ladya mi terfed s tadist, tessawed almi truđ yer tderwict Llala Lkaysa s tallelt n weltma-s Yamina, akken ad tsexreb tudert n tmeybunt.

Ɛeddan kra n wussan, yerna-d uqcic yer Faɗma, i wumi semman Saɛid. tawacult akk tefreḥ, ula d Nna lǧuher yaṣ tekreh tislit-is, tefreḥ imi d aqcic ad yerfed isem n twacult-is. Yerna mmi-s ur yettmat ara d amengur, maca tamɣart tamcumt mazal tettleqqim deg yiḥeckulen, akken ad sbeeden Faɗma deg uxxam, yaṣ akken ur tessawed ara yer lebyi-s.

Yiwen n was, tessawel-as-d Lalla Lkaysa i Nna lǧuher, thegga-yaṣ-d sebɛa tyemmusin n yiḥeckulen, i d-yettwaseyren yef yisem n Faɗma. Tenna-yaṣ,« *fkiy-am-d sebɛa n tyemmusin. Seg uzekka bdu cceyl-im. Yal ass ssbeḥ zik, zuzer ayen i yellan deg tyemmust yef umnar n tewwurt n texxamt n Faɗma* ». Tamɣart tettbee akken i as-d-tenna, almi i d-tewweɗ yer tyemmust tis setta, teyli-d deg ufuṣ n Saɛid yečča-tt yemmut sin yiseggasen deg tudert-is. Yeyli-d leḥzen meqqren yef uxxam, Nna lǧuher tezzem iman-is, tuyal tbeddel s ljiha n Faɗma, maca ndama ur tenfiɛ ara.

Ɛeddan xemsa n yiseggasen yef lmut n mmi-s n Faɗma, yerna-d lmut n urgaz-is leerbi i yettwanyan deg ubrid. Deg tegnit n leḥzen Faɗma terna-d yur-s teqcict, tsemma-yaṣ Wazna yef yisem n yemma-s.

Qasi, mi ur yezwiǧ ara yerra tameɗtut n gma-s yaṣ tugar-it s sebɛa n yiseggasen, seg mi ur yezmir ara ad irez awal n baba-s, rnu ar leɛwayed i d-yeqqaren ma teǧǧel tmeɗtut, ma tesa alwes-is ur yezwiǧ ara d netta ara tt-yerren.

Dda Saɛid. yettway, yeḥzen yef mmi-s d mmi-s n mmi-s yemmuten, izad fell-s lehlak yemmut. Qasi yezga yekres anyir-is yef Faɗma d yelli-s yettwali d nutenti i d seba, imi ur yewwiɗ ara ar lebyi n wul-is, yerra-tt i leqmar, sekran d tullas.

Asmi tewweɗ Wezna setta n yiseggasen, yemma-s tebya ad tessekcem yer uyerbaz, ad tyer ad tizmir i yiman-is, maca amcum n ɛemmi-s yugi, yettwali ma teffey teqcict ad tyer ad awwi leer. Mi tewwed Wazna d tameɗtut, tecbeḥ, yemma-s tuggad yef nnif-is d lehdur n medden tezga tettwesi-tt, almi d asmi i temlal d Kamal mmi-s n xalt-is n Sekura tamdakelt-is myeḥmalen teqqen asirem yur-s.

Dda Qasi, yexser akk ayen yekseb ula d taḥanut. Ɛmer amerkanti n taddart yettalas-as idrimen, imi i t-yerbeḥ deg leqmar. Yiwen n was Ɛmer yezra Wezna, yettef deg-s ad tt-yay, Qasi yefka-yaṣ awal. Faɗma d yelli-s ugint ula d lǧuher d Ḥemmic ddan yid-sent.

Qasi amcum, yezra acu ara yexdem, yetædda yef Wezna yelli-s n gma-s, yesxerb-as tudert-is. S wakka ur as-yeġġi ara lxetyar i Wezna tuggad tacmat, teġfer abrid i as-yefren lmektub, tsemeh deg tayri-s tazedgant i trebba i Kamal, i tt-yebyan d zzwaġ-is. Zrin wussan, iban-d dakken Dda Σmer argaz n Wezna, d netta i yenyan Leerbi mi d-yuḡal seg ssuq, rnu yekkes-as idrimen-is; ayen i t-yerran d amerkanti, d tidet s d-yenṭeq Σmer deg sbiṭar yef tizi n lmut. Anda yesseḥḍer Faḍma akked Wezna d tmeṭṭut-is-nniḍen Hemama.

Kra n wussan kan, Faḍma tewwed leefu n rebbi. Tegra-d Wezna tettwennes ḡala s uecciw n tmes, anda i as-d-qqimen kra n waktayen d usmekti n wayen i iæddan fell-asent nettat d yemma-s, deg uxxam n Dda Saæid. Ḳas deg tagara yeqqes-itt-id ubruy n usirem, asirem n Kamal akked temddakelt-is Sekkura i as-d-ibedden yef tewwurt n uecciw, maca ur tefriz ara ma d targit ney d tilawt.



**Ummuy n yidlisen**

## **I. Idlisen**

### **I.1. Ungalen**

- Belaid At Ali, *Lwali n wedrar*, ungal amezwaru s tmaziyt, Edition, tira, 2011.
- Lynda koudache, “*Aεecciw n tmes*”, ed, Tasekla, Tizi Ouzou, 2009.

### **I.2. Idlisen izrayanen**

- Daniel Bergez, « *Introduction aux méthodes critiques pour l'analyse littéraire* », ouvrage collectif, Paris, 1999.
- Jerome Roger, *la critique litteraire*, Paris, 1979.

Llona Kovacs, « *Introduction Aux Méthodes Des Etude Littéraire* », Edition Franck jedrzejewski, 2006.

- Mouhend AKLI SALHI, « *Kra N Tsura I Tyuri N Tsekla* », asuneḍ amezwaru, Edition tira, 2015.
- Mouhend AKLI SALHI, « *Kra N Tsura I Tyuri N Tsekla* », asuneḍ wis sin, Edition Tira, 2015.
- Mouhend Akli HADDADOU, « *Introduction A La Literature Bérbère* », Ed HCA, 2009.
- Pierre-Louis Rey, « *Le Roman Et La Nouvelle* », Hatier, 2001.

## **I. Imagraden**

- Dehbia ABROUS, *La littérature kabyle*, sur [www.centrederecherche.fr/litterature-kabyle](http://www.centrederecherche.fr/litterature-kabyle).

- Kamel BOUAMARA, *Ou en est actuellement la littérature algérienne d'expression amazigh de kabylie*, « Timuzgha », Revue Du Haut Commissariat A l'Amazighité, N14, alger,2007
- Mouhend Akli Salhi. « *la nouvelle littérature kabyle et ses rapport à l'oralité traditionnelle, la littérature amazighe : oralité et écriture, spécificites et perspectives* », Acte de colloque international, Rabat, 2004.
- Salem CHAKER, « *La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (kabylie)*», In: Bulletin des études africains, No17 18, Ed Inalco, Paris, 1992.

## **II. Tizrawin**

- Amezyan AMEER, « *Tradition et renouvellement dans la literature Kabyle* », thèse de Doctorat, INALCO, 2008.
- Anissa BENALLAOUA , « *Contribution à l'étude typologique du roman d'expression Kabyle* », Mémoire de Magistère, Bejaia, 2001/2012..
- Nadia SADI, « *L'expression de l'identité dans le roman Tafrara de Salem Zenia* », Bejaia, 2011.
- Nouredine BELLAL, « *Etude du personnage en tant que catégorie textuelle dans les romans Kabyles d'Amer Mezdad* », Mémoire de magistère, Bejaia, 2011/2012.
- Saida MOHAND SAIDI, « *Le récit Tafunast igujilen de Belaid Ait Ali, du conte à la nouvelle* », Mémoire de Magister, Bejaia, 2011.

### III. Imawalen

- Brahim BEN TALEB, « *Amawal tamaziyt-tafransist* », 2éme Ed Ait Mouloud, 2012.
- Habib Allah MANSOURI, « *Amawal n tmaziyt tartart, tafransist-tamaziyt* » Ed HCA, 2004.
- Kamal BOUAMARA, « *Amawal n tesnukyest* », Ed HCA, 2007.
- Mouhend Akli SALHI, « *Asegzawal amezyan n tsekla* », Editions l’Odysée, 2012.
- Mouhend Akli HADDADOU, « *Amawal n tmaziyt* », Tizrigin BERTI, 2014
- Mouloud MAMMERI, « *Amawal n tmaziyt tatrart* », Edition Azar, 1999.